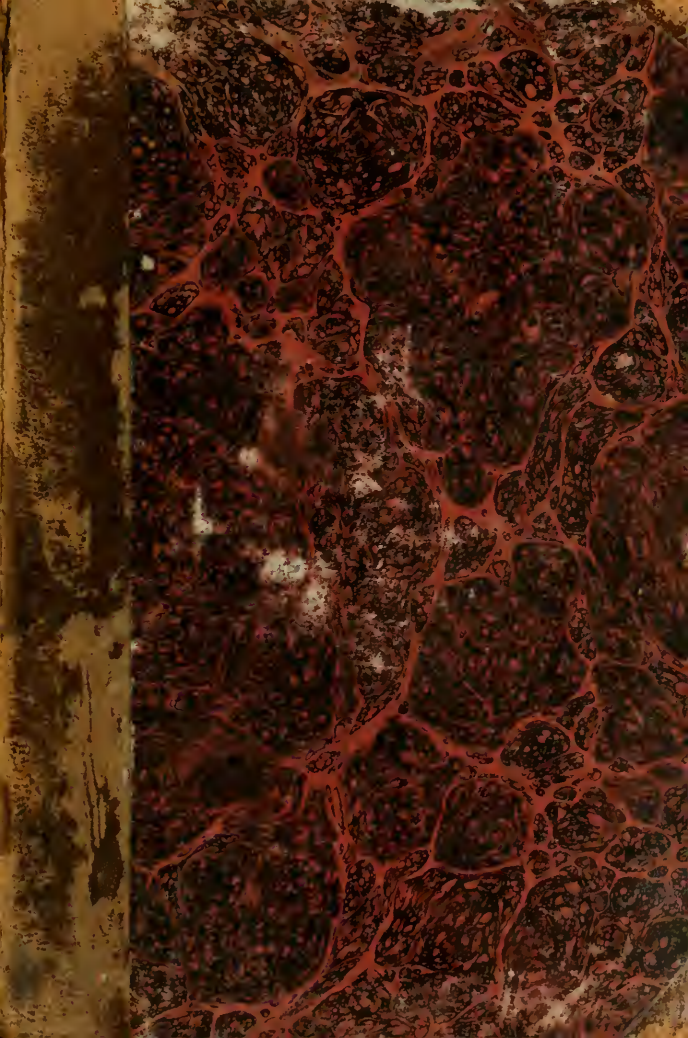



DUM SPIRO SPERO

REFRANES Ó PROVERBIOS

DEL COMENDADOR

HERNAN NUÑEZ.

REFRANES O PROVERBIOS

EN CASTELLANO,

POR EL ÓRDEN ALFABÉTICO,

QUE JUNTÓ Y GLOSÓ

EL COMENDADOR

HERNAN NUÑEZ,

Profesor eminentísimo de Retórica y Griego en Salamanca:

Revistos y enmendados por el célebre y R. P. Mtro. Fr. Luis de Leon, de gloriosa memoria, Catedrático en la misma Universidad, y discípulo del autor.

TOMO PRIMERO.

A — D

MADRID
EN LA IMPRENTA DE DON MATEO REPULLÉS.
1804.

REFRANES

HECHOS

POR HERNANDO NUÑEZ

PINCIANO,

maestro que fué eminentísimo en la insigne Universidad de Salamanca, y catedrático de Retórica y Griego en ella, puestos por la órden del a, b, c.

A

A as veces ruin gadela roy boa correa.

El Gallego: *á las veces ruin perrilla roe buena cuerda.*

A acha tira pra racha.

El Gallego: *la astilla paresce á la raca.*

A aden, molher, é á cabra he ma cousa sendo magra.

El Portugues: *el ánade, y la muger, y la cabra, es mala cosa siendo magra.*

Abáxanse los adarves, y alzánse los muladares.

De otra manera se dice: *abáxanse los estrados, y alzánse los establos.* Y de otra el Portugues: *abáxanse as cadeiras, y levántanse as tripezas. Abáxanse las sillas, y alzánse los banquillos.*

Abriles y condes los mas son traidores.

De otra manera : *nunca vi de cosa ménos que de Abriles y obispos buenos.*

Abad avariento por un bodigo pierde ciento.

En las aldeas se ve ésto , que riñe el cura con el que no le ofresce, y despues aquel no le ofresce mas.

A boda nen á batizado no vaas sin chamado.

El Gallego : *á boda ni á baptismo no vayas sin ser llamado.*

A bolsa vacia , é á casa acabada faz ó home sesudo mas tarde.

El Portugues.

Abad de Carzuela , comistes la olla , pedis la cazuela.

A buen comer ó mal comer, tres veces beber.

Abad y ballestero mal para los Moros.

A barba muerta poca vergüenza.

Quiere decir: *poco acatamiento al muerto.*

A besta comedora, pedras na cebada.

El Portugues.

Abenruiz y Galieno traen á mi casa el bien ageno.

Abernuncio Satanás, mala capa llevarás.

Lo de Persio poeta: *si quieres vivir bien, serás pobre.*

A boa obra pedida ja vay comprada é vendida.

El Portugues: *la buena obra pedida ya va comprada y vendida.*

A buena de fuzia, mala de cierta.

Abad halaguero, tened el cuello quedo.

Aballa pastor, las espaldas al sol.

Las espaldas entiende del ganado ovejuno, que es flaco de cabeza, y empesceles el sol si les da en la cabeza, como escriben los autores de re rustica.

Absencia enemiga de amor, quan lejos de ojo, tan lejos de corazon.

A vuelta y media torrezno fuera.

A buey viejo cencerro nuevo.

A bestia loca recuero modorro.

A bon hora in pescharia, é tardi in beccaria.

El Italiano: *de mañana á la pescadería, y á la tarde á la carnicería: porque viene poco pescado, y véndese presto; de carne hay siempre abundancia, y á la tarde ménos priesa, y mas lugar para eleccion.*

A buen entendedor breve hablador.

A bien te salgan, hijo, tus barraganadas, el toro estaba muerto, y haciale alcocarras con el capirote desde las ventanas.

A buen compañon buena compañía.

A buen bocado buen grito.

A buey viejo nol cates abrigo.

De otra manera: *al buey viejo no le cates majada, que él se la cata.*

Abril y Mayo la llave de todo el año.

A buen callar llaman Sancho; al bueno, bueno, Sancho Martinez.

Este refran se entiende, á mi ver, de esta manera: *que al que calla, basta llamarle por su nombre; si mucho calla, llámanle tambien por el sobrenombre.*

Aborrecí el cogombro, y nacióme en el hombro.

A bocado haron espolada de vino.

A buena pieza mala suela.

A buscarla ando la mala de

la rueca, y no la hallo.

Contra los perezosos.

A burra vieja cincha amarilla.

A bom amigo nam encubras segredo, porque das causa á perdelo.

El Portugues.

Abril sácalas de cubil, y pónelas en hastil.

Entiende las cebadas.

A barbe du fol rasouer hardy.

El Frances: *en la barba del loco osada la navaja.*

Abril frio, pan y vino.

De otra manera: *Abril frio, mucho pan y poco vino.*

A braga rota compañon sano.

A buen año y malo, moline-

ro, ó hortolano.

A barbe du fol apprant on á raire. El Frances: *en la barba del necio aprenden todos á rapar.*

Abeja y oveja, y piedra que rabeja, y péndola tras oreja, y parte en el higreja, desea á su hijo la vieja.

A buena fe, y sin mal en bestia. Otros dicen: *y sin mal engaño.*

Abrid Jamila, que con mal os vengo.

Abades rocío de panes.

Abril frio hinche el silo: mojado, silo y campo.

A cea é á guerra comenzala, que ella se atea.

El Portugues: *la cena y la guer-*

ra comiénzala, que ella se enciende.

Al cabo de un año tiene el mozo las mañas de su amo.

Acuéstate sin cena, y amanescerás sin deuda.

A celada de bellacos mejor es el hombre por los pies que por las manos.

A cada ollaza su coberteraza.

A carne de lobo diente de perro.

A cada necio agrada su porrada.

A carros quebrados carriles á fartos.

El Asturiano. Lo que por otra manera se dice: *el conejo ido, y el consejo venido.*

Achapte le lict dung grand deb-

teur, car á dormir il porte bonheur.

El Frances: *compra el lecho de uno que está muy adeudado, que para dormir él te traerá buen recaudo.*

A chico mal gran trapo.

A chico pucherete chico manjarete.

A caballo nuevo caballero viejo.

A chico caudal mala ganancia.

Aclaráselo vos, compadre, que teneis la boca á mano.

Contra los malos entendedores, dicho para reir.

A cartas, cartas; y á palabras, palabras.

Acá lo ha Marta con sus pollos.

A cada qual se levantan los pa-
xaritos en el muladar.

*Que no se ha de hacer honra á to-
dos igualmente.*

A clérigo hecho de frayle no le
fies tu comadre.

A carga bem se leva, ó sobernal
causa á queda.

El Portugues: *la carga bien se lle-
va, el sobernal es la causa del
parar el què la lleva.*

A canas honradas no hay puer-
tas cerradas.

A carne do hacen he poca, he
sabe ben, mas nao pera quem
filhos ten.

El Portugues: *la carne de las
agujas es poca, y sabe bien; mas*

no para quien hijos tien.

A casa de tu tia, mas no cada dia.

A cabeza do budio ante ti á pon, y á da boga ante tua sogra.

El Gallego: *la cabeza del budion (pescado) ante tí la pon; y la de la boga ante tu suegra.*

A casa de tu hermano no irás cada serano.

Quiere decir: *cada tarde.*

Acá está Blasco, que no habrá asco.

A cuentas viejas barajas nuevas.

A chascun oyseau son nid est beau.

El Frances: *á cada páxaro su nido le paresce hermoso.*

A casas viejas puertas nuevas.

Acogí al raton en mi agujero, y tornóseme heredero.

Achó ó cego hum dinheyro.

El Portugues: *halló el ciego un dinero.*

A calza corta agujeta larga.

A cagar en lo barrido.

A cada malo su dia malo.

A cada puerta su dueña.

A cada cabo tres leguas de mal quebranto.

Acudid al cuero con albayalde, que los años nó se van en valde.

Cuero entiende la tez de la cara.

Acometer para vencer.

A chica compadre llevareis la galga.

A colombo pieno la beza la marga.

El Italiano: *á la paloma harta la beza, &c. Beza llaman la que en latin se dice* craca, *que es un género de arveja brava, de que son tan golosas las palomas, que nunca desamparan el palomar do la comen.*

A cada puerco su sant Martin.

A casa do amigo rico irás sendo requerido, é á casa do necesitado sem seres chamado.

El Portugues.

A carnero castrado no le tientes el rabo.

A confesion de castañeta absolucion de cañavereta.

Azotan á la gata, si no hila nuestra ama.

Achacoso como judio en sábado.

A concello mao camp de pao.

El Gallego: lo que el Castellano dice: *á concejo ruin campana de madero.*

A Castilla fué, de Castilla volvió, barranco saltó, garrancho le entró: tal qual está, tal te la do.

A cabo de cien años todos seremos salvos.

A celluy qui attendre peult tout vient á temps, & á son veu.

El Frances: *á aquel que esperar puede todo le viene á su tiempo y voluntad.*

A cabo de cien años, marido, sois zarco.

¿A cómo vale el quintal de hierro? dame una aguja.

A cera sobeja quema á ygreyja.

El Portugues: *la cera demasiada quema la iglesia.*

Acertado le ha Pedro á la cugujada, que el rabo lleva tuerto.

A cama do chaon as costras quebradas, ó priapo sano.

El Portugues: *en cama de tierra las costillas quebradas, el priapo sano.*

Achaque al odre, que sabe á la pez.

A virgo perdido, y á cabeza quebrada nunca faltan rogadores.

Achaques al viérnes por no le ayunar.

A cortiza ardelhe ó manto, et fincalhe ó quebranto.

El Portugues: *al corcho árdele el manto* (quiere decir, lo de fuera, que es secó) *y quédale el quebranto*, que es lo que humea, porque es húmido.

A cabal dona no se varda in boca.

El Italiano: *al caballo dadō nó le miran el diente.*

A cabo de cien años los reys son villanos; y á cabo de ciento y diez los villanos son reys.

A couvoytise rien ne suffist.

El Frances: *á la cobdicia no hay cosa que baste.*

A cavador Perucho, si le dieres algo, no sea mucho.

La causa es, porque no se vaya con ello, si es adelantado lo que le dan.

A cabo de rato oxte.

A cada qual da Dios frio como anda vestido.

A cabra vay por viña; por do vay á madre, vay á filha.

El Portugues.

A chico paxarillo chico nidillo.

Acomete quien quiera, el fuerte espera.

Acríbenme dueñas, y amásenme puercas, que yo me haré bueno.

Palabras son que dice el trigo.

Acabose con la prisa.

A cuero tiesto piezgo enhiesto.

De otra manera: *al cuero tiesto alzásele el piezgo.* Y de otra: *el cuero, despues de lleno, alza el piezgo.*

A Dios paredes.

Advient souvent á grans personaiges nauoir enfans, ou non pas saiges.

El Frances: *acontesce muchas veces á grandes personas, ó no tener hijos, ó no tenerlos sabios.*

A di tre de Abril el cuco ha de venir, si el non vien á li otto, ó é preso, ó morto.

El Italiano: *á dias tres de Abril*

el cuclillo ha de venir ; y si no viene á ocho, ó es preso, ó es morto.

¿Adónde vas mal? adonde mas hay.

A dona afeytada girali la cara.

El Valenciano : *á la muger afeytada vuélvele el rostro.*

A dos palabras tres porradas.

A dias claros escuros ñublados.

Adevino de Marchena, que el sol puesto, el asno á la sombra queda.

Otros dicen: *adevino de Carchena.*

A dineros dados brazos quebrados.

Adevino de Valderas, quando corren las canales, que se

mojan las carreras.

A Dios rogando y del mazo dando.

Adevina, adevinador, las uvas de mi majuelo qué cosa son.

A Dios te doy libreta, bebida y por hilar.

A dos pardales en una espiga, nunca hay liga.

Quiere decir: *amistad.*

¿A do vas duelo? á do suelo.

A door de cabeza é minho, é as vacas son nossas.

El Portugues: *el dolor de cabeza es mio, y las vacas son nuestras.* Quiere decir: *el trabajo es mio solamente, la ganancia comun.*

¿A do irá el buey que no hare?

A dos manos como quien se mesa.

¿A do tu pie? he aquí mi oreja.

A do sacan y no pon presto llegan al hondon.

A do pensais que hay tocinos no hay estacas.

¿A do las cuestas, y acogerme he á ellas.

Adelantarse como los de Cuellar.

Adelante es la casa del abad.

En las aldeas, do no hay mas de uno, todos preguntan por su casa los que vienen de fuera.

A Dio te lasso, andar á maco.

El Italiano: *á Dios te encomiendo, vete por do quisieres.*

Adoba tu paño, pasarás tu año.

De otra manera se dice: *echa tra-*

po, y pasarás año.

A do las dan, ahí las toman.

Adelántate hijuela, y llámale cornudo.

A ellos padre, vos á las berzas, y yo á la carne.

Figura llamada Paryponœmi: *paresce que esfuerza al padre que den en los enemigos*, diciendo: *á ellos padre.* Despues dispara: *vos á las berzas, &c.*

A ese precio vendimiado es lo mollar.

A escudero pobre rapaz adevino.

A fazenda do crego, da á Deus, é leva á ó demo.

El Gallego: *la hacienda del clé-*

rigo, dála Dios, y quítala el demonio.

A fin louva á vida, é á tarde louva ó dia.

El Portugues: *al fin loa la vida, y á la tarde loa el dia.*

Aficion, ciega razon.

Aficion es la que sana, que no el palo de la barca.

A fresta á giesta, á rama, á raiz.

El Portugues: *la rama de la retama al tronco, y el tronco á la raiz.*

A fuer de Aragon, á buen servicio mal galardon.

A fuerza de villano hierro enmedio, y no palo.

Afuera Mari Vañez, que malos tiros traes.

Afuera Mari Perez, que malos tiros tienes.

Afanar, afanar, y nunca medrar.

A fuer de Aliste, que mas se obliga el que se desobliga.

Porque en Aliste, como en tierra de habla no polida, llaman desobligar al mucho obligar.

A fuer del potro, tú un maravedí y yo otro.

Entiende el potro de Córdoba.

Afuera del agua, que es mudado de ayre.

Pregunta á los cazadores.

Afeyta un cepo, parescerá mancebo.

Cepo llama el Portugues al palo.

Afuera, afuera, que Madrigal no es aldea.

A galgo viejo echarle liebre, no conejo.

Agua vertida no toda cogida.

Otros dicen: *del agua vertida la media cogida.*

Agua de sierra, y sombra de piedra.

A gayola feyta, é á pega morta.

El Portugues: *la jaula hecha, la picaza muerta.*

A gran arroyo pasar postrero.

A Gallego pedidor Castellano tenedor.

Agua y sol para las huertas es lagarta, y para las viñas pulgon.

Agua coge con arnero quien se cree de ligero.

Agua y viento sobre la casa del viejo.

Agua de toruaon una parte daa, noutra naon.

El Portugues : *agua de torbellino, en una parte da y en otra no.*

Aguijar al higado , que brama la vaca.

Refran de aldeas do no se mata mas de una vaca el sábado.

A gran llena gran vacia.

Agua de Marzo peor que la mancha en el paño.

A galinha naon pone po lo galo , senaon po lo papo.

El Portugues.

Agosto y vendimia no es cada dia.

Agua fria sarna cria, agua roxa sarna escosca.

Aguja calumbrienta, no entrarás en mi herramienta.

Calumbrienta, quiere decir *mohosa*.

Agua fria y pan caliente nunca hiciéron buen vientre.

Agudillo, agudillo, quien llevará la carga.

A grand peine bien et tost.

El Frances: *á gran pena bien y presto.*

Agua y sol, tiempo de requeson; sol y agua, tiempo de cuajada.

Quiere decir: *que en un mismo tiempo se hacen ambas cosas,*

que es en Abril.
Agosto madura, Septiembre vendimia.
Agua rebellada solano la saca.
Del viento solano no es propio llover, pero despierta al abrego su vecino que llueva. Y así lo dice Aristóteles en sus problemas, sectio 26.
Agua de Duero, caldo de pollos.
Agora que tengo oveja y borrego, todos me dicen: en hora buena esteis, Pedro.
Agosto frio en rostro.
Agua al higo, y á la pera vino.
Porque el higo es caliente, y la pera fria, como dice Paulo médico en el séptimo libro, y Ga-

leno en el octavo de los simples.

Agosto tiene la culpa, y Septiembre lleva la fruta.

Otros dicen: *la pulpa.*

Agua de cepas y orinal te pornán en el hospital.

A gran subida gran descendida.

Agua no enferma, ni embeoda, ni adeuda.

Agua de Mayo mata gocho de un año.

El Asturiano: *gocho llaman al cochino de un año.*

A ganado poco silvo redondo.

Agora te digo que te desconvido.

Agua que curre nunca mal culle.

El Asturiano: *agua que corre, nunca mal coge.*

A guerra é á cea, comenzándose se atea.

El Portugues.

A gran salto gran quebranto.

Agua de por sant Juan quita vino, y no da pan.

Agua trotada tanto val como cebada.

A gran priesa gran vagar.

Porque todo lo demasiado no puede durar mucho, y va á parar en lo contrario.

Agua de Mayo pan para todo el año.

Agua mala, hervida y colada.

Agua sobre polvo, y yelo sobre todo.

Para el pan en invierno.

Agradescédmelo vecinas, que quiero bien á mis hijas.

Otros dicen: *agradescédmelo vecinas, que doy salvado á mis gallinas.*

Agua de Agosto; azafran, y miel y mosto.

Agua sobre agua, ni vale sayo ni capa.

A gran gola larga soga.

Agua abaxo á la contina atinarás á la marina.

Porque todos los rios van á la mar, ó á otros que van á ella.

Agua sobre agua, ni cura ni lava.

Agua tras harina va.

Agua mole en pedra dura, tan-

to da ate que fura.

El Portugues: *agua blanda en piedra dura, tanto da hasta que horada.*

Agua de Hebrero mata al onzonero.

El Asturiano: *onzonero llama al renovero.*

Agua de Enero todo el año tiene tempero.

Aguja en pajar.

A hija casada sálennos yernos.

Ahorrar para la vejez, ganar un maravedí, beber tres.

A heria vayas que mas ganes.

Otros dicen: *á heria vayas, que mejor se te vendan tus alhajas.*

A hambre no hay mal pan.

Ajamos salud é paz, é logo teremos asaz.

El Portugues.

Al invierno lluvioso verano abundoso.

Ajos majan y bien combran, dixo el gato, quizá mal.

Ainda que estes mal con tua molher, naon he de bom conselho, cortares ó aparellho.

El Portugues: *aunque estés mal con tu muger, no es de buen consejo que te cortes el aparejo.*

Ajo pio y vino puro pasan el puerto seguro.

Ayna haremos nada sin un pandero.

Ainda que nos naon falemos, bem nos queremos.

El Portugues.

Ajo y vino puro, y luego verás quien es cada uno.

A i señale, se conoce le bale.

El Italiano: *por las señales se conoscen las balas.*

Aida te ti, que te aidaro, anque mi.

El Italiano: *ayúdate tú, que te ayudaré yo tambien.*

Ajo ¿por qué no fuiste bueno? porque no me halló sant Martin puesto.

A jueces Galicianos con los pies en las manos.

Los pies entiende de aves presentadas.

Ainda que á moza he tosca, bem vee ella á mosca.

El Portugues: *aunque la moza es tosca, bien ve ella la mosca.*

A ingratidaon seca á fonte da piedade.

El Portugues: *el desagradescimiento seca la fuente de la piedad.*

Al hombre mayor, darle honor.

A la bestia cargada, el sobornal la mata.

A la cabeza, el comer la endereza.

Otros dicen: *el dolor de la cabeza, el comer la endereza.*

Alábate cesto, que venderte quiero.

Al que tiene muger hermosa, ó castillo en frontera, ó viña en carrera, nunca le falta guerra.

Al puerco dále al diente, y no le cates pariente.

De otra manera se dice: *al puerco dale de comer, y no le cates aguelo.*

A la muerte de mi marido, poca cera y mucho pavilo.

A lama aos mozos da po la barba é aos velhos po la braga.

El Portugues: *el lodo á los mozos da por la barba, y á los viejos por la cintura:*

A las veces miran mas á las armas que á las barbas.

Al que come beleño no le faltará sueño.

Al lavar saldrá la manzilla.

¿A la primera azadonada quereis sacar agua?

A la burla dexarla quando mas agrada.

Porque muchas veces se torna en veras.

Al buen bracero todos le sirven de cañas.

Al ruin mientra mas le ruegan mas se extiende.

Allá vaya á arar tu buey á val de Araduey.

A la vaca cadañera ponerle presto la pega.

A la vaca que cada año pare no

dexarla mamar mucho, poniéndole el pegote presto á las tetas, porque de otra manera perderse ya.

A la hija mala dineros y casalla.

Al que es de vida el agua le es melezina.

Al matar de los puercos placeres y juegos, al comer de las morcillas placeres y risas; al pagar de los dineros pesares y duelos.

Allá va la lengua do duele la muela.

A la buena júntate con ella, y á la mala ponle el la almohada.

Alla va Pedro á parar lazos.

Al gusto dañado lo dulce le es amargo.

Así acontesce á los que tienen tericia, que les amarga la miel, como dice Alexandro Aphrodiseo.

A la mal casada miralde á la cara.

A las burlas así ve á ellas que no te salgan á veras.

Al médico, confesor y letrado no le hayas engañado.

A los ojos tiene la muerte quien á caballo pasa la puente.

Entiende de palo, que llaman ponton.

Al perro y al parlero déxalos en el sendero.

Al hombre rico capirote tuerto.

Alas de nebli, corazon de bahari, cabeza de borni, manos de sacre, cuerpo de girifalte, ojos de alfaneque, pico de tagarete.

A la ruin oveja la lana le pesa, y al ruin pastor el cayado y el zurron.

A la luna el lobo al asno espulga.

Al hombre en el brazo del escudo, y á la muger en el del huso.

Conviene á saber: *les acude el dolor de costado; segun algunos lo entienden.*

Al pobre no es provechoso acompañarse con el poderoso.

A la vasija nueva dura el resabio de lo que se echó en ella.

Al buen consejo no se halla precio.

Al frayle como te faz fayle.

Allá nos veremos en el corral de los pellejeros.

A las veces lleva el hombre á su casa con que llorre.

A la moza que ser buena, y al mozo que el oficio, no les puedes dar mayor beneficio.

Al buen amigo con tu pan y con tu vino.

Al gato por ser ladron no le eches de tu mansion.

A la moza mala la campana la llama, y á la mala mala, ni campana ni nada.

Otros dicen : *que á la buena en casa la halla.*

Allá vayas Hebrero el corto con tus dias veinte y ocho. Mal has burlado á mi ganado. Acá queda mi hermano Marzo, que si vuelve de rabo, ni dexa pastor enzamarrado, ni carnero encencerrado.

Algodon cogido qual la hallares tal te la do.

Las mozas que andan por el campo corren peligro de ser forzadas.

Al mozo amañado la muger al lado.

Al hijo Juan Martin, al padre viejo ruin.

Que la mocedad es honrada, la vejez menospreciada y denostada.

A la borracha pasas.

Que el que da, como dice Séneca, *ha de mirar el provecho del que recibe, no el suyo.*

Al que da el capon dale la pierna y el alon.

Allá van los dias despues del sol puesto.

Al reves me la vestí, ándese así.

Contra los que no quieren enmendar sus defectos de perezosos.

Al asno muerto la cebada al rabo.

Que al que no se ha de aprovechar de la cosa poco va en que se la den bien ó mal.

A la noche chichirimoche, y á la mañana chichirinada.

Contra los inconstantes que cada dia mudan propósito.

Aldeana es la gallina, y cómela el de Sevilla.

Al mozo malo ponerle la mesa y enviarle al mandado.

Al mal huso quebrarle la hueca.

Alábate merda que el rio te lleva.

A lo caro añadir dinero ó dexallo.

Al puerco y al yerno mostradle la casa que él se verná luego.

De otra manera se dice: *al yerno y al cochino una vez el camino.*

Al herrero con barbas, y á las letras con babas.

Singular dicho contra los que de mucha edad comienzan á estudiar.

Al cuco no cuques y al ladron no hurtes.

Al villano dadle el pie tomará la mano.

A la muger y á la mula por el pico la hermosura.

A la larga el galgo á la liebre mata.

Al enemigo si vuelve la espalda la puente de plata.

A los pies tuertos darles zuecos.

Al que no tiene pan labrado Agosto se le hace Mayo.

Al mas ruin puerco la mejor bellota.

A no ducho de bragas las costuras le matan.

Al loco y al toro darles corro. De otra manera se dice: *al loco y al toro déxales el coso.*

Al que mal vive el miedo le sigue.

Alcalde de aldea el que lo quiere ese lo sea.

Allá vayas mal á do te pongan buen cabezal.

Al enhornar se tuerce el pan.

A la muger y á la gallina tuércele el cuello y darte ha la vida.

Allá darás rayo en casa de Ana Gomez.

A la boda de Don Garcia lleva pan en la capilla.

Que nadie tenga confianza en la hacienda de otro, por rico que sea.

Al primer tapon zurrapas.

Altro vol la tabola que toualla bianca.

El Italiano: *otra cosa quiere la mesa que touajas blancas.*

Al bien buscallo, y al mal esperallo.

Al hombre desnudo mas valen dos camisones que no uno.

Algo se ha de hacer para blanca ser.

Al tiempo del higo no hay amigo.

Al viejo nunca le falta que contar, ni al sol, ni al holgar.

Al madrina que eso yo me lo sabia.

Al agradescido mas de lo pedido.

A lo tuyo tú.

Al mal marido ceballo con gallinas de á par del gallo.

Al frayle hueco soga verde y almendro seco.

A la ramera y á la lechuga una temporada les dura.

Al que mal hicieres no le creas.

Al niño su madre castíguele, límpiele y harte.

Quiere decir : *no la ama , sino la madre , que lo hará con mas diligencia y voluntad.*

Alzome á mi mano , ni pierdo, ni gano.

Al mozo nuevo pan y huevo, andando el año el pan y el palo.

Al mozo que le sabe bien el pan pecado es el ajo que le dan.

Al hijo de la hija métele en la vedija, y al de la nuera dale del pan y échale fuera.

Al buen pagador no le duelan prendas.

A la muger y á la picaza lo que dirias en la plaza.

Al intrar ge vol inzegno, al inxir denari ó pegno.

El Italiano: *el entrar requiere ingenio, el salir dinero ó prenda.*

A los años mil vuelve el agua por do solia ir.

Alquimia probada tener renta y no gastar nada.

Al vilan non ge dar baqueta in man.

El Italiano : *al villano no ponerle vara de justicia en la mano.*

Al tiempo el consejo.

Allá vaya el mal do comen el huevo sin sal.

Alazan tostado ántes muerto que cansado.

A los años mil vuelve la liebre á su cubil.

A la dicha que habeis, padre, ahorcado habeis de morir.

Al mal mortal ne miedego ne medesina non ge val.

Al hombre harto las cerezas le amargan.

A la fe que ge vuol senno á gobernar matezo.

El Italiano: *á la fe que requiere seso gobernar al loco.*

Al muerto dicen quieres.

Al azadon y á la laguna céspede y cuña.

Al azadon porque no se desenhaste, y céspede á la laguna porque no se salga el agua.

Al juego hazle un yerro y harate ciento.

Allá vayas emprestado donde vengas mejorado.

Al buey haron poco le presta el aguijon.

Al verano tabernera, y al invierno panadera.

Al bien bien, y al mal yesca y pedernal.

A las barbas con dineros honra hacen los caballeros.

Almuerza con rufian, come con carpintero, cena con recuero.

Al que muerde la salamanquesa al tercer dia le hacen la huesa.

Ala me leve Deus donde ache dos meus.

El Gallego.

Al alcayde y á la doncella no le diga nadie: *si yo quisiera.*

Al alcayde: *si yo me quisiera alzar con la fortaleza*; y á la donce-

lla : *si yo quisiera aprovecharme de vos.*

Al cuñado acúñalo, y al pariente ayúdalo.

Al cuero y al queso cómpralo por peso.

Al hombre bueno no le busques abolengo.

Al judio dadle un palmo, tomará quatro.

Allá van leyes do quieren reyes.

Al bon confortator el capo non ge duol.

El Italiano: *al buen consolador no le duele la cabeza.*

Al que trabaja y anda desnudo ajo y vino puro.

Alionge dixo Lucia al odre.

Al mangiar *vitæ dulcedo*, al pagar *ad te suspiramus.*

El Italiano.

Al año tuerto el huerto, al tuerto tuerto la cabra y el huerto; al tuerto retuerto la cabra, y el huerto y el puerco.

A la vejez aladares de pez.

Alegrias, albarderos, que se quema el bálago.

Al hombre pobre capa de pardo y casa de robre, taza de plata y olla de cobre.

Aller et parler peult on, boire et manger ne peult on.

El Frances: *andar y hablar pueden todos, beber y comer no pueden todos. Entiende juntamente.*

Al ruin comedor el hueso le es favor al sabor.

Al farin mar al tondo in porto, achio que la quintadecima no te facha torto.

El Italiano: *á la cresciente en la mar á la llena en el puerto, porque el quinceno no te haga tuerto.* Quiere decir: *porque á la llena de la luna, que es en el quinceno dia del mes, no se levante alguna tempestad y te anegues.*

A le espese de qui manco poi.

El Italiano: *á costa de quien ménos puede.*

Alcalde, ¿demandóme aquí alguno?

A la puta y al juglar á la

vejez les viene mal.

A le giovanni i bon boconi, a le veche i strangollom.

El Italiano: *á los mancebos el buen bocado, á los viejos agallas que los ahoguen.*

Al merlo al tordo, quel que no te piache, fate da sordo.

El Italiano: *al mirlo y al tordo,* quiere decir á todos, *á lo que no te agrada hazte sordo.*

Al puerco gordo untarle el rabo.

Al mal capellan mal sacristan.

Al ruin lugar la horca al ojo.

Porque no hay edificios que mirar, y vanse los ojos á la horca.

Alegrías antruejo, que mañana serás ceniza.

Alguno está en el escaño que á sí no aprovecha y á otro hace daño.

A la gorge du chiem gette un os, si tu le veulx aplaïser tost.

El Frances: *á la garganta del perro echa un hueso, si tú le quieres amansar presto.*

A la mala costumbre quebrarle la pierna.

Al mueble sin raiz presto se le quiebra la cerviz.

Al descalabrado nunca le falta un trapo, que roto que sano.

Al hacer temblar, y al comer sudar.

Al hierro el orin, y la envidia al ruin.

Al que mal hace nunca le falta achaque.

Al delicado poco mal y bien atado.

Al borracho fino ni le basta agua ni vino.

Alcarvan zancudo para otros consejo, para sí no ninguno.

Una paloma tenia su nido en un árbol, la vulpeja amenazóla que la comeria si no la daba parte de sus hijos. La paloma de miedo dábasela. El alcarvan, compadeciéndose de la paloma, dióle consejo que no le diese nada, porque el árbol èra tan alto que no podia subir la vulpeja. Y así no le dió dende en adelan-

te nada, y díxole el por qué. Preguntó la vulpeja quién le habia dado aquel consejo. Respondió que el alcarvan. Despues trabando pláticas la vulpeja con el alcarvan, alabóle de sabio en la gobernacion de su vida, y entre otras cosas preguntóle qué hacia quando queria dormir: respondió el alcarvan que metia la cabeza debaxo de las alas, y diciendo y haciendo, metióla. Entónces arremetió la vulpeja contra el alcarvan, y comiósele. Y así hizo la vulpeja verdadera la sentencia de Eurípides, poeta Griego: Reniego del sabio que para sí no es sabio.

Al principio ó al fin Abril suele ser ruin.

Al perro conejero miradle el florin.

Otros dicen: *miralle el florin.*

Al plano de la violada qual con horca qual con pala.

Aquí cuentan los Aragoneses una historia que pasó en su tierra; la qual porque la cuentan en diversas maneras, y me paresce fabulosa, no la puse.

Al buey dexarle mear, y hartarle de arar.

Al fin final servir á Deu, é no fer mal.

El Catalan.

Al loco toma el toro.

Al asno y al mulo la carga al culo.

Al verano que habia grano, que ya no pia Gonzalo.

Albricias, padre, que el obispo es chantre.

Alguacil descuidado, ladrones cada mercado.

Al potro y al mozo el atabarre floxo y apretado el bozo.

Al hombre muerto atarle al pie del puerco.

Que el pobre haga por puercos, que es mucha la ganancia y poco el gasto.

A los pies y al salto Pascual Xavato.

Aller á soliers contretournees.

El Frances : *andar con zapatos calzados lo detras adelante, que es de ladrones, por deshacer el rastro.*

Al caballo has de mirar, que á la yegua no has de catar.

Algo ageno no hace heredero.

Al quinto dia verás que mes habrás.

Al hombre comedor ni cosa delicada, ni apetito en el sabor.

Al marido ámalo como á amigo, y témelo como á enemigo.

A la yerba de tu prado de noche le echa el guadaño.

A las veces, do cazar pensamos, cazados quedamos.

Al mar por sal.

Al necio del diestro, al loco cabestro.

Al judio dadle un huevo, y pediros ha el tozuelo.

A la fin est deu lhonneur.

El Frances: *al fin es debido el honor.*

A la yerba y á la paja de noche la guadaña.

El Asturiano: *que siega por sí las espigas y despues la paja.*

A las nueve, échate y duerme.

Al niño y al mulo en el culo.

Entiende: *y no en la cabeza, ni otra parte.*

Al cabo del año mas come el muerto que el sano.

Por las ofrendas.

A la vuelta del sol caga el buey en el timon.

Quando el sol se quiere poner, y el buey está harto de arar.

Albricias, madre, que pregonan á mi padre.

Al serviteur de morseau dhonneur.

El Frances: *al servidor bocado de honor.*

A la vejez viruelas.

Al viejo al tobillo, y al mozo al colodrillo.

En los deslizaderos en tiempo de lodos.

A la noche convida y á la mañana porfia.

Alem ou aquem, veias siempre con quem.

El Portugues: *allende ó aquende, mira siempre con quien te acompañas.*

Al buen varon tierras agenas su patria le son.

Allí haz á tu hijo heredero, donde anda la niebla en el mes de Enero.

Al pan reciente abrirle el gollete.

Algo es queso pues se da por peso.

A la queue gist le venin.

En Frances: *en la cola yace la ponzoña.*

A la gallina apriétale el puño, y apretarte ha el culo.

Quiere decir: *no porná.* De otra manera: *levanta á la gallina la*

mano, levantarte ha el rabo.

Al fin se canta la gloria.

Porque al fin de cada psalmo cantan el Gloria Patri.

A la muger casada no le des de la barba.

A la muger loca mas le agrada el pandero que la toca.

A la mula con alhago, y al caballo con el palo.

Al diablo que no ví beso que le dí.

Que las cosas no vistas son menospreciadas.

A laveugle ne duit paincture, couleur, miroeur, ne figure.

El Frances: *al ciego no le aprovecha pintura, colòr, espejo, ni figura.*

Al que cuece y amasa no le hurtes hogaza.

Porque tiene cuenta con sus panes.

Allá me lleve Dios á morar do un huevo vale un real.

Porque es señal de tierra rica.

Al hombre mezquino bástale un rocino.

Al tobillo y no al colodrillo.

Al salir del lodazal te quiero, hermano Pascual.

A la justicia mentira y á la verdad noticia.

Al badoc mudau lil joc.

El Catalan: *al bobo múdale el juego. Porque acontesce lo ganado á un juego, mudándole, perderlo á otro.*

Alta vay á vella na asna.

El Portugues: *alta va la vieja en el asna.*

Alcanza quien no cansa.

A la boda del herrero cada qual con su dinero.

Entiende en las aldeas do no hay mas de un herrero y todos le han menester, y van á su boda á ofrescerle.

Al postrero muerde el perro.

A la vaca harta la cola le es abrigada.

De otra manera: *la vaca harta de la cola hace cama.*

Al rollo que os estire.

Alza paja por meaja.

Al tañer de las trompetas es el cagar.

Al buen dia ábrele la puerta, y para el malo te apareja.

Al mozo de Talavera á los toros le espera.

Al mal viento volvelle el capiello.

Alguacil de campo cojo ó manco.

A la vay serodio con temperao, mais non na palla, nen ó grao.

El Gallego: *allá va lo tardio con lo temprano, pero no en la paja ni en el grano, que aunque fuéron una cosa misma lo tardio y temprano en gastarse lo uno y lo otro, fuéron diferentes en la paja y en el grano.*

Al que yerra perdónale una vez, mas no despues.

Al comer de los huevos vera la puerca si son con aceyte, si son con manteca.

Al labrador descuidado ratones le comen lo sembrado.

A la puta y á la trucha, do no catares, la busca.

Al loco y al ayre dalles calle.

A las malas lenguas tixeras.

A la moza con el moco, y al mozo con el bozo.

Entiende: *los has de casar.*

A las veces con tuerto hace el hombre derecho.

Al hombre osado la fortuna le da la mano.

Alfaya por alfaya mas quiero pandero que saya.

El Asturiano: *llama alfaya la alhaja.*

Al que tiene suegra cedo se le muera.

Al hijo regalado el pan pringado.

Al araña hurto la rueca el diablo, porque saque la tela del rabo.

Alquílame vuestro rocin, que tengo cantusada la ropa.

A la borrica arrodillada doblarle la carga.

A limgoa longa he sinal de mao corta.

El Portugues: *la lengua luenga es señal de mano corta.*

Al peligro con tiento, y al remedio con tiempo.

Al alba de la duquesa queda

el sol á media pierna.

Al villano sacarle el cañon, y dexarlo.

Al envidioso afilasele el gesto, y créscele el ojo.

A la par es negar, y tardė dar.

A la muerte no hay cosa fuerte.

Alegría secreta candela muerta.

Algun dia será la fiesta de nuestra aldea.

Al ruin falta posada, que fuera, que en casa.

Allá parla, y acá calla.

Allégate á los buenos serás uno dellos.

Al llamado de quien le piensa viene el buey á la melena.

A la muger ventanera tuércele el

cuello, si la quieres buena.

Alhaja que tiene boca ninguno la toca.

Al sastre pobre el aguja que se doble.

Que la pueda enderezar y no se quiebre, y le ponga en necesidad de comprar otra.

A la res vieja alivialle la reja.

Alza la mata y hazle salir; si no le mato haz le ve.

Altas ó baxas, en Abril son las pascuas.

A lo que puedes solo no esperes á otro.

A leña torta ó bilorta, ó fogo á aposta.

El Gallego: *la leña tuerta ó ene-*

trada el fuego la adoba.

Alquimista certero del hierro pensó hacer oro, y hizo del oro hierro.

Al buey por el cuerno y al hombre por el vierbo.

Quiere decir: *por la palabra. En los labradores quedó del latin decir á la palabra* vierbo.

Alta mar y no de viento no promete seguro tiempo.

Al paxarillo que se ha de perder alillas le han de nascer.

Al que de costa huye costa le cubre.

Al conejo el salmorejo.

Al mangiar y al vaziar, í homo se die espazar.

El Italiano: *al comer y al hacer cámara no se ha de dar priesa nadie.*

Al sentible de cada pena nunca falta que le duela.

Al hombre venturero la hija le nasce primero.

Porque está crescida quando nascen los varones y ayúda á criarlos.

Allá va María con quanto habia.

Alguacil en andar é moino en moer ganan de comer.

El Portugues.

Al mal camino darle prisa.

Al frayle mesurado mírale de lejos y háblale de lado.

A la noche y con aguacero no es bueno traer sombrero.

El Asturiano llama sombrero la vela de la nao.

Alto pera bao, y baixo pera barca.

El Portugues: *hondo para vado, y baxo para barca.*

Al carro quebrado nunca le faltan mazadas.

Al clérigo y á la trucha por sant Juan la busca.

Al clérigo porque anda entónces por las eras cobrando diezmos y primicias.

A la llana, Don Pasqual.

A las que sabes mueras, villano, que así lo siegas.

De otra manera: *á las que sabes mueras, y él sabia hacer saetas.*

Al alcornoque no hay palo que le

toque, sino la encina; que le quiebra la costilla.

Al hijo del herrero de valde le machan el hierro.

Al comer al tajadero, al cargar al cabestrero.

Al corrente freno en dente.

Al desdichado poco le val ser esforzado.

A la mula freno en gula.

A las veces cuesta mas el salmorejo que el conejo.

Allá me lleve Dios á ese meson, do sea de la huéspeda y del huésped no.

Al Asturiano vino puro y lanza en la mano.

Por ser fria la tierra son amigos

del vino, por ser fragosa desasosegados y banderizos.

Allá se me ponga el sol do tengo el amor.

Amanse su saña quien por sí mismo se engaña.

A moller é á ovella con cedo á cortella.

El Portugues: *la muger y la oveja temprano á casa.*

A mula roma y á toro hosco no te pares de rostro.

Amárgame el agua, marido, amárgame, y sábeme al vino.

A molher é á sardiña pequeñina.

El Portugues.

Amo tresquilado mozo descuidado.

A muger brava soga larga.

A molher por rica que seia, sel hopeden, muyto mas deseia.

El Portugues: *la muger por rica que sea, si la requieren, mucho mas desea.*

A malas hadas malas bragas.

A mala suerte envidar fuerte.

Ama con amigo, ni la tengas, ni la des á tu vecino.

Amaa veziña da agulla sin liña.

El Gallego: *la mala vecina da el aguja sin hilo.*

Amores nuevos olvidan viejos.

Amigo de hun, imigo de nhun.

El Portugues: *amigo de uno, enemigo de ninguno.*

Amigo quebrado, soldado, mas nunca sano.

Amóres nuevos casa con pucheros.

Amoy nest zeque en mon ame nest.

El Frances: *en mí no está lo que en mi alma no está.*

Ambasso, fate inanze un passo.

El Italiano.

Amidy estoille ne luict, cahuant ne sort hors de son nid.

El Frances: *á medio dia estrellas no lucen, y la lechuza no sale huera de su nido.*

Ave do bico entornado guarte dela como do diabo.

El Portugues. Lo que el Castella-

no dice : *ave con cuchar nunca entre en tu corral.*

A mañana nunca la vi.

Amar y saber no puede todo ser.

Amistad de yerno sol de invierno.

A mocedad ociosa vejez trabajosa.

A frade naon fazas cama, de tua molher naon fazas ama.

El Portugues.

Amigo de todos y de ninguno, todo es uno.

A rico naon prometas, é á pobre naon falezas.

El Portugues : *al rico no prometas, al pobre no faltes.*

A mal nudo mal cuño.

A mula roma suelta gorda.

Amores, dolores y dineros no pueden estar secretos.

A mal pecho buen derecho.

A mozo galano hija de mano.

Amor de señor amor de huron.

Amigo Orozco, si te vi, no te conozco.

Amitie de chiche gens á deux bouletz resemble bien.

El Frances: *el amistad de misera-ble gente á dos bolas semeja bien. Porque no se tocan sino en un punto, como dicen los geómetras.*

A molher é á ovelha com cedo á cortelha.

El Portugues: *la muger y la*

oveja presto á casa.

Amor de padre, que todo lo otro es ayre.

Amando las cosas, de agenas se hacen propias.

Amo, amo, el un buey es perdido, y el otro no hallo.

Amor mesonero, quantas veo tantas quiero.

Otros dicen: *amor trompero.*

Amigo de villalon, tuyo sea, y mio non.

Porque dicen ser gente recatada y interesal.

A mal pie vicario de pierna.

Quiere decir: *bordo.*

Amigos que pelejaon sobre pedazo de paon de centeo, ou á

fame he grande, ou amor he pequeno.

El Portugues.

A muger mala poco le aprovecha guarda.

Amigo de taza de vino.

A mozo recio asiento cuerdo.

A mozo sentado nunca buen recaudo.

Amor et craint sont le timon et le fovet du charre humain.

El Frances: *amor y temor son el timon y el aguijon del carro humano. El timon es el amor, sobre el qual se sostiene la vida humana; y el aguijon es el temor de la pena.*

A muger parida y tela urdida

nunca le falta guarida.

A mula é á moller con paon se puer.

El Portugues.

A muertos y á idos pocos amigos.

A molher é á seda: de noite á candea.

El Portugues: *la muger y la sêda de noche á la candela.*

A muger artera la hija primera.

A mucha parola obra poca.

De otra manera se dice: *á mucha parla labor amansa.*

A mengua de moza buena es Aldonza.

A muger primeriza ántes se le paresce la preñez en el pecho que en la barriga.

A muyta cortesia he espicia dengano.

Amigos y mulas fallescen á as duras.

El Gallego: *faltan en los trabajos.*

Amigo de montaña, quien le pierde le gana.

Ama á quien no te ama, responde á quien no te llama, andarás carrera vana.

Amigo Burgales, y zapato de baldres, y caballo de andadura poco dura.

Amor, foguo, é tosse á seu dono descobre.

El Portugues: *el amor, y el huego, y la tosse á su dueño descubre.*

Amor de niño agua en cestillo.

Amor lisonjero no da placer entero.

A mozo alcucero amo roncero.

A Mari ardida nunca le falta mal dia, á Mari monton Dios se lo da y Dios se lo pon.

A mal hablador discreto oidor.

A mengua de pan buenas son tortas.

A mocedad sin vicio y de buena pasada, larga vejez y descansada.

A mala llaga mala yerba.

Amores de freyra, flores do mendoeira, cedo ven é pouco duraon.

El Portugues: *amores de monja y flores de almendral, presto*

vienen y poco duran.

Amor loco, yo por vos, y vos por otro.

A molher fermosa tira ó nome á seu marido.

El Portugues.

A mal hecho ruego y pecho.

A mengua de carne buenos son pollos con tocino.

A mi hijo lozano no me lo cerquen quatro.

A mal abad mal monacillo.

Amor de putane, é vi de fiasco, la matina bon, la sera guasto.

El Italiano: *amor de ramera, vino de flasco, á la mañana bueno, á la tarde perdido.*

Amor de monja, y fuego de

estopa, y viento de culo, todo es uno.

Amor fa molt, argent fa tot.

El Catalan: *amor hace mucho, el dinero lo hace todo.*

A molher do mercador que fia, é ó escrivaon que pergunta por ó dia, é official que vay á caza naon ha merce que lhe Deus faza.

El Portugues.

Amor de puta, é fogo de murta, luze muyto é pouco dura.

El Portugues.

A mi hijo Joan en la corte le hallarán.

Anda é anda, é nunca traspone.

El Portugues: *anda y anda, y nunca traspone.*

A mi padre llamáron hogaza, y yo me muero de hambre.

Amigo, por su provecho la golondrina en el techo.

Ama, ama, mientra el niño mama, y despues no nada.

Amigo Pedro, amigo Joan, pero mas amiga la verdad.

Amore di putane, careze di cane, amicicia di frade, inviti di hosti, no puo far chi no ti costi.

El Italiano: *amor de ramera, alhago de perro, amistad de frayle, convite de mesonero, no puede ser que no te cueste dinero.*

Amigo del buen tiempo múdase con el viento.

A mal va el mal, do buen remedio no val.

A moro muerto gran lanzada.

Amor no mira linage, ni fe, ni pleyto omenage.

Amor, amor, palabra dada, el hecho malo y el fin peor.

A molher rabiadera he coma agua na iuera.

El Portugues: *la muger trotadora es como agua en el arnero.*

A manos lavadas Dios les da que coman.

A mi amigo soy leal hasta salir del umbral.

Anda, perro, tras tu dueño.

Andando gana el aceña, que no estando se queda.

A nuevo negocio nuevo consejo.

Año de brevas nunca lo veas.

Porque dicen que es falto de trigo.

Andar con él que de Joan Gomez es.

Que basta la compañía del malo para ser uno tenido por malo.

Anica la del peso, que á ducado daba el beso.

Andar, andar, que el rabo está por desollar.

Antes sancta que nascida.

Ante cuez que hiervas.

Andaos á mudar hitos.

Antes de casar ten casas en que morar, y tierras en que la-

brar, y viñas que podar.

Andar diablos tras aquel finado, que no mandó nada.

Anguilla empanada, y lamprea escavechada.

Animo vence en guerra, que no arma buena.

Antes de mil años todos seremos calvos.

Anda el majadero de otero en otero, y viene á quebrar en el hombre bueno.

Antes barba blanca para tu hija, que mochacho de crencha partida.

Antes de la hora gran denuedo; venidos al punto, venidos al miedo.

Antes con boos á furtar, que con maos á orar.

El Portugues.

Antes que cases mira que haces, que no es ñudo que deshaces.

Antes moral que almendro.

Que se determinen los hombres tarde. El moral echa muy tarde, el almendro muy presto.

Andar, andar, cuerpo á enterrar.

Andate por ahí, marina, sin toca.

Año de muchas endrinas, pocas hazinas.

Antaño me mordió el sapo, y ogaño se me hinchó el papo.

Anoyte da boda, qual á achares, tal á toma.

El Gallego.

Anda con Dios y con romadizo, la pierna quebrada, y el quadril salido.

Antes ciegues que mal veas.

Andeme yo caliente, y ríase la gente.

Andar con ella, padre, que yo la vengaré.

Anda con Dios, que un pan me llevas.

Anda, mozo, anda, de Burgos á Aranda, que de Aranda á Extremadura yo te llevaré en mi mula.

Extremadura se dice lo que está aquende el rio Duero; dicho así de los que vivian allende, corrompido el vocablo latino ex-

tra Duriam. *Pasa Duèro por la villa de Aranda de esta parte. De guisa que en pasando la puente los que vienen de Burgos entran en Extremadura. El amo que parte de Burgos, queriendo burlar de su mozo, dícele lâs palabras del refran, en que le promete que le llevará caballero en su mula solamente la puente.*

Año de nieves año de bienes.

Así lo dice Theophrastro: *la razon es, porque igualmente empapa la tierra, así lo alto como lo baxo, lo qual no hace la lluvia.*

Año de ñeblinas año de hacinas.

Año de nieves año de mieses.

Antaño murió el mulo, y ogaño le hiede el culo.

Ante reyes ó grandes, ó calla, ó cosas gratas habla.

Antes sin cena que sin candela.

Andar ventura, pues el tiempo os muda.

Anda si quieres, que pies y manos tienes.

Anda á tu amo á sabor si quieres ser servidor.

Antes que conozcas, ni alabes, ni cohondas.

Anda el hombre á trote por ganar el capote.

Andamos á las verdades, como hacen las comadres.

Así es la muger en domingo como el trigo con rocío.

Ante la puerta del rezador nunca eches tu trigo al sol.

Anda, marina, de la cámara á la cocina.

Antes di que digan.

Año de lande año de landre.

El Asturiano: *llama lande la bellota.*

Anuncia, quel Dio dará.

Año llovioso, échate de cobdo.

Porque con la mucha agua no se puede hacer nada.

Anda el almohaza, y toca en la matadura.

Antes forno por veciño, que escudero mezquiño.

El Portugues.

Antes torto que cego del todo.

El Gallego.

Antes que yantes, no pases de Abrantes.

Villa de Portugal abundosa.

Antes cabeza de raton que cola de leon.

Antes huirás del señor que del terron.

Porque la falta del terruño suple la mansedumbre del señor, que espera al labrador, si no pudiere pagar al plazo.

Andar toda la noche, y amanescer en casa.

Antes bom rey que boa ley.

El Portugues.

Antona salió de mañana, y volvió á nona.

Antes podrido que comido.

Antes que mohatres, no te alabes. La razon es, *porque entre los malos echa luz el bueno.*

Antes quebrar que doblar.

Antes perderé la soldada, que tantos mandados haga.

Anda, zanquivano, presto en el espiga, y tardo en el grano. Anda, meolludo, que en tus menguas bien te ayudo.

Deshónranse el trigo y el centeno. De otra manera se dice este refran: *calla, zanquivano, que el año bueno no vales un clavo. Calla, meolludo, que en el malo*

bien te ayudo. Y aun de otra manera: *zancas vanas, zancas vanas, temprano espigas, y tarde granas. Calla, calla, rodilludo, que á do tú faltas yo cumplo.* Otros dicen: *baldudo, no rodilludo.*

Año malo panadera en todo cabo.

Año de ovejas año de abejas.

Que quando es año de mucha carne hay tambien mucha miel.

Anda, malo, tras tu hermano.

Antes halla la caca su cacon, que la dueña su señor.

Antes al ruiseñor que cantar, que á la muger que parlar.

Años no me lleves, que meses no me los cuentes.

Ande cuenta clara, y no parezca blanca.

Anda lanza para Francia.

Año de heladas año de parvas.

Ansi andes en vano como abrigo en verano.

Ansi medre mi suegro como la cama tras el fuego.

A naranja é ó fidalgo, ó que quiser; á alima é ao vilaon, ó que tiuer.

El Portugues.

Andar á pago me non pago no es de hombre hidalgo.

Andar á coche acá cinchado.

Anda la cabra de roca en roca, como el bostezo de boca en boca.

La causa porque bosteza el que ve bostezar á otro, leela en Alexandro Aphrodiseo en los problemas. De otra manera se dice: *anda la cabra de hoja en hoja, &c.*

Ahora hervia, y ya es agua fria.

Ao Judeo é ao porco naon metas no teu horto.

El Portugues.

A os cegos mudaon ó fito.

El Portugues: *á los ciegos mudan el hito.*

Ahora que tiene potro, vuelve la vida en otro.

Ao fumo é ao vilaon regalar le ó olho.

Ao clérigo sandeu, parecelhe

que todo ó mundo he seu.

El Portugues.

A o bom daras, é do mao te afastaras.

El Portugues: *al bueno darás, y del malo te apartarás.*

A otro perro con ese hueso.

Ahora helase hasta que esta lana se me enhetrase, ahora lloviese hasta que la punta deste mi cuerno se me enmolleciese.

Lo primero dice el ganado ovejuno, que se contenta con poca yerba. Lo segundo el vacuno, que ha menestér mucha.

A otro mercado vaya, do mejor se le venda su hilaza.

Ao teu criado fartalo bem, é velo has calado.

El Portugues.

Ao pee do feyto naon busques á tamara.

El Portugues: *al pie del helecho no busques el dátil.*

A oreja de amiga tras largo de viga.

Por zebratana.

Ahora viene Marzo, que no ternemos las yerbas con un mazo:

Ao gato velho pon lhe á maon po lo lombo, alevanta ó rabo.

El Portugues: *al gato viejo ponle la mano en el lomo, y alza la cola.*

Aon no nya, no ni cal cercar.

El Catalan: *do no hay, no cumple buscar.*

A olla que hierve ninguna mosca se atreve.

Aos parvos se aparecem os santos.

El Portugues : *á los niños se aparescen los santos.*

A peixe grande soltalhe á vara.

El Portugues.

A placeres acelerados dones acrecentados.

Apres domaige chascun est saige.

El Frances : *despues del daño cada uno es sabio.*

A pian á pian se va á lon tan.

El Italiano : *poco á poco van á lejos.*

A padre guardador hijo gastador.

A puerca parida nasa de harina.
Porque come mucho á causa de los hijos.

Apretar el torno porque salga el mosto.

A presurosa demanda espaciosa respuesta.

Aprovéchate del viejo, valdrá tu voto en concejo.

Aprende llorando, reirás ganando.

A Pitiegua tu pan lleva.
Lugar pequeño cerca de Salamanca.

A pan de quince dias hambre de tres semanas.

A palomar caido por demas es echarle trigo.

A piedra queda amigo molinero.

Apártate de mí, daré por mí y por tí.

Dice un árbol á otro.

A pouvres gens menue monnoye.

El Frances: *á pobre gente moneda menuda.*

Apartalde del manzano, no sea lo de antaño.

Que se guarden los hombres de errar dos veces en una cosa.

A puerta de cazador nunca gran muladar.

Porque no es buen labrador el que se da á la caza.

A perro viejo nunca cuz cuz.

Porque se va tras su dueño, y no es menester llamarle como al nuevo, que se pierde si no le llaman.

A pan y cebolleta no cumple trompeta.

A poc vi cuita ti.

El Catalan : *á poco vino date priesa tú.*

A par de rio, ni compres viña, ni olivar, ni casería.

A peine encordado cabello enhetrado.

A pueblo muerto alcalde tuerto.

Aprendiz de Portugal, no sabe coser y quiere cortar.

A pobreza no hay vergüenza.

A poco pan tomar primero.

Apres boire, demander conseil.

El Frances : *despues de beber, pedir consejo.*

A poca á poca si pela loca.

El Italiano: *poco á poco se pela el ansaron.*

A puerco fresco y berengenas, ¿ quién terná las manos quedas?

A presa á mete á lebre á carreira.

El Portugues: *la priesa mete la liebre en el camino.* Quiere decir: *que con la fatiga y fuerza que nos hacen hacemos muchas cosas contra nuestra voluntad.*

A puerta cerrada labor mejorada.

Aprende por arte, y irás adelante.

A puñadas entran las buenas hadas.

Abril pleut aux homes, May pleut aux bestes.

El Frances: *Abril llueve para los hombres, Mayo para las bestias.*

Porque como dice otro refran: *Mayo hortelano, mucha paja y poco grano.*

A puerta cerrada, buena meajada.

A padre ganador, hijo despendedor.

A palabras locas, orejas sordas.

Apagóse el tizon, y peresció quien le encendió.

Otros leen: *paresció.*

A pedra é á palaura, naon se recolhe depois de deytadá.

El Portugues: *la piedra y la palabra no se torna á tomar despues de echada.*

Aprende baxa y alta, y lo que el tiempo tañere eso danza.

Aproven á la viña, y cogerás vendimia.

A poco dinero poca salud.

Apaña suegro para quien te herede, manto de luto, corazon alegre.

Apres raire, ni á que tondre.

El Frances: *despues de rapar no hay que trasquilar.*

Aquella llamo yo dueña, que tiene harina en la duerna.

A quien te la fay, fayla.

A quien no le sobra el pan, no crie can.

Aqui auray de menistier, datile de la merce.

El Italiano. Otros leen: *dite le.*

Aquel es tu amigo, que te quita de ruido.

A quien miedo le han, lo suyo le dan.

Aqueste tu apetito baxa, que con vejez ó muerte todo pasa.

Aquel traba lide, que oye y dice.

A quem Deus quer, outre no ha menester.

El Portugues.

A quien mala fama tien, ni acompañes, ni quieras bien.

Aquel pierde venta, que no tiene que venda.

Otros dicen: *aquel pierde feria, &c.*

Aquel así bien danza, como tiene los amigos en la sala.

A quem Deus quer bem, levou á morar entre Lisboa é Santaren.

El Portugues: *á quien Dios quiere bien, llevóle á morar entre Lisbona y Santaren.*

A quien ventura olvida, sóbrale la vida.

Aquí luego, por fuego á Toledo.

A quien mal deseas, un rocin le veas; y á quien mas mal, un par.

A quien ha mordido la culebra, guárdese de ella.

A quien es de vida, el agua le es melecina.

A quien has de dar á cenar, no te duela darle á merendar.

Aquella ave es mala que su nido caga.

Aquellos son ricos que tienen amigos.

Aquel va sano que anda por lo llano.

A quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos.

A quien hace casa, ó se casa, la bolsa le queda rasa.

A quien vela todo se le revela.

A quien dices tu poridad, á ese das tu libertad.

A quien no tiene nada, nada le espanta.

Aquí zapato, aquí no zapato.

Lo mismo que un pie calzado y otro descalzo; de lo qual decirse ha adelante.

A quem Deus quer bem, ó

vento lle apaña á leña.

El Gallego.

A quien dan no escoge.

A quen queres mal, comelle ó pan, y á quen ben tamen.

El Gallego.

A quien no le basta espada y corazon, no le bastarán corazas y lanzon.

A quen matares ó padre, no lle cries ó fillo.

El Gallego.

A quien has descubierto celada, de ese te guarda.

Aquel es buen orador, que á sí persuade la razon.

Aquella es bien casada, que ni tiene suegra, ni cuñada.

A qui ha testa, non ge manca capelo.

El Italiano: *á quien tiene cabeza no le falta caperuza.*

A quien duele la muela que la eche fuera.

A quien cria pollos y niños siempre le andan los dedillos.

A quien te da el capon dale la pierna y el alon.

A quince de Marzo da el sol en la sombria, y canta la golondrina.

Aquel es buen dia quando la sarten chilla.

Aquel se fa molt de pregar, qui no li plau virtuts obrar.

El Catalan: *aquel se hace mucho*

de rogar que no le place virtudes obrar.

A quien no dábamos vida, en galochas va á misa.

Aquella estrella escolar va en ella.

A quien amasa y cuece muchas le acontesce.

A quien en Mayo come la sardina, en Agosto le pica la espina.

A quien Dios quiere bien la casa le sabe, y á quien mal la casa y el hogar.

Otros dicen: *á quien mal, ni la casa ni el hogar.*

Arenicas de Villanueva, quien las pisa nunca las niega.

Lugar del Maestrazgo de Alcántara, cabe Medellin.

A rabaza de Pero Tagral, que á come naon pode cagar.

El Portugues.

Arrópate que sudas.

Arbol de buen natio, toma un palmo y paga cinco.

Arreboles en Portugal, viejas á solejar.

Araña, ¿quién te arañó? otra araña como yo.

Arreboles en Castilla, viejas á la cocina.

Arreboles de la mañana, á la noche son con agua; y arreboles de la noche, á la mañana son con sole.

Arreboles de Aragon á la noche con agua son, y arreboles de Portugal á la mañana sol serán.

Arreboles á todos cabos, tiempo do los tiempos.

Arreboles al oriente, agua amanesciente.

Ara por enxuto ó por mojado, no besarás á tu vecino en el rabo.

Arde ó fogo segundo á lenha do bosquo.

El Portugues: *arde el fuego segun es la leña del bosque.*

Arma ligera, muerte qualquiera.

Ara bien y hondo, cogerás pan en abondo.

Arco que mucho brega, ó él ó la cuerda.

Ara con helada, y matarás la grama.

Arroydo arroydo, deu molher no marido.

El Portugues: *ruido, que da la muger en el marido.*

A ruin mozuelo ruin capisayuelo.

Arreste toy, aut vert luisant.

El Frances: *para tú al gusano luciente.* Entiende: *la luciérnega.*

Ara con tempero, y piérdase por amos el apero.

A rey muerto rey puesto.

Arrendadorcillos, comer en plata morir en grillos.

Arada con terrones no la hacen todos hombres.

A regnad endormi, ne chiet rien en la gorge.

El Frances: *á la vulpeja dormida no le cae nada en la boca.*

Arester le pied.

El Frances: *retraer el pie.*

Arrouser le boys mort et sec, cest perdre sa peine.

El Frances: *regar el árbol muerto y seco es perder su trabajo.*

Arrenego da terra donde ó ladraon leva ó juyz á cadea.

El Portugues.

Arca, arquita, de Dios bendita, cierra bien y abre, no te engañe nadie.

Artemisa, la madre en guisa.

A rey muerto, reyno revuelto.

Arenego do amigo que come ó meu conmigo, é ó seu consigo.

El Portugues.

A rio vuelto, ganancia de pescador.

Arriméme al escalera, y caí que no debiera.

Arremetióse morilla, y comiéronla lobos.

Otros dicen: *arremangóse.*

Arrojaré esta pella á aquel hastial, si no pegare hará señal.

Arco de texo, recio de armar y floxo de dexo.

Arco de texo y cureña de serval,

quando disparan hecho han el mal.

Arador de palma no le saca toda barba.

Porque es lugar carnoso, y luego sale la sangre y piérdese el arador.

Arada de Agosto á la estercada da en rostro.

Porque se seca la yerba con el calor de Agosto.

Ares, no ares, renta me pagues.

Arcaduces de añoria, el que lleno viene vacío torna.

Aronde table ni á debat, pour estre assis au premier plat.

El Frances: *en la redonda mesa no hay debate sobre estar asen-*

tado al primer plato.

Armas tiene, y gente mantiene, y busca quien pelee.

Ara con niños y segarás cadillos.

Are mi buey por lo holgado, y el tuyo por lo alabado.

Arredraos porque os oya, que á palabras gordas tengo las narices sordas.

Para mover risa trastrueca las palabras, por decir allegaos dice arredraos, por baxas dice gordas, por orejas dice narices. Lo cierto era decir: *allegaos porque os oya, que á palabras baxas tengo las orejas sordas.*

Arribaos, torgado, que tras la cuesta está lo llano.

Torgado es nombre de rocin entre los Asturianos.

Are quien aró, que ya Mayo entró.

Are mi bue en val de Aradue, y tanto por tanto en la vega de San Mancio.

Otros dicen: *pazca mi bue en val Daradue*, &c. Otros: *allá vaya á arar mi buey en val de Araduey.*

Armas y dineros buenas manos quieren.

Ara bien y no te alabes, estercuela y no señales.

A ruin, ruin y medio.

Arde verde por seco, y pagan justos por pecadores.

A Roma por todo.

Así se hacen los milanos flacos viendo los pollos y deseándolos.

Así he dura cousa ao doudo calar, como ao sesudo mal falar.

El Portugues : *tan dura cosa ès al loco callar, como al cuerdo mal hablar.*

Así hacen en Ayllon esos poquillos que son.

Asna coxa mas hàbias de madrugar.

Assay guadaña, qui perde putana.

El Italiano : *asaz gana quien pierde mala muger.*

A son de parientes busca que meriendes.

Asno por lama, ó demo ó tanja, é por poo, ó demo aja delle doo.

El Portugues: *al asno por lodo el diablo le aguije, y por el polvo el diablo haya del duelo.*

Asno con oro alcánzalo todo.

Assez nya, si trop nya.

El Frances: *asaz no hay si no sobra nada.* Entiende: *en convites.*

A San Vicente alza la mano de simiente.

Así está el pages entre dos advocats como el pagel entre dos gats.

El Catalan: *así está el labrador entre dos abogados como el pagel (pez) entre dos gatos.*

Assaz he de mal naon querer sanar.

El Portugues: *asaz es de mal no querer sanar.*

Así en el ojo el besugo como el enfermo en el pulso.

Así me decis que en el monte hay lobos y en el valle raposos.

Contra los que dicen cosas muy notas á todos.

Asentar el pie llano ó de cuesta el seso muestra.

Asno lerdo, tú dirás lo tuyo y despues lo ageno.

Así se consuela quien sus madejas quema.

Así acontescen cosas recias como ir á la plaza y venir sin orejas.

Asna con pollino no va derecha al molino.

Assay bien bala á qui fortuna sona.

El Italiano : *asaz bien bayla al que la fortuna hace el son.*

Así se haz el escudero rapáz.

Asille de los compañones porque nos suelte de los cabezones.

Así es el marido sin hecho como la casa sin techo.

Aspeta luogo é tempo á la vendetá, que no se fe may nulla bem in freta.

El Italiano: *aguarda lugar y tiempo para la venganza, que no se hace jamas bien ninguno aprisa.*

Asno sea quien asno batea.

Otros dicen: *quien á asno vocea.*

Asentaisos á mesa puesta con vuestras manos lavadas y poca vergüenza.

Asno malo cabe casa aguija sin palo.

Asno coxo y hombre roxo y el demuño, todo es uno.

Asno dexovado de longe aventa as pegas.

El Portugues: *el asno matado de léjos ahuyenta las picazas.*

A suegras beodas tinajas llenas.

A su amigo el gato siempre
le dexa señalado.

Así se hace la porrada, sacando
puerros y echando agua.

Así traen duelo por padre bueno.

As romarias y as bodas van as
sandias todas.

El Portugues: *á las romerias y
á las bodas van las locas todas.*

Así hedemos, que hará si peces
vendemos.

Así dixo la zorra á las uvas no
pudiéndolas alcanzar, que no
estaban maduras.

Así se cria el huerto como el
cuerpo.

Asno mohino, ó muy ruin ó
muy fino.

Otros dicen : *mula mohina , &c.*

Assez scait qui viure scait.

El Frances : *asaz sabe quien vivir sabe.*

As serpentes ponzonhentas é ao mao , todos os ponho nun grao.

El Portugues : *las sierpes ponzoñosas y al malo, á todo pongo en un grado.*

Asno de muchos , lobos le comen.

Asaz puede poco quien no amenaza á otro.

Asienta culo y hinchirás huso.

Así lo hiló la mal lograda.

¿Asqueroso os habeis tornado? pues ya comistes de este guisado.

Asno que entra en dehesa agena volverá cargado de leña.

Quiere decir: *de palos*.

As unhas he ó primeiro que mosa ó filho da osa.

El Portugues: *las uñas es lo primero que muestra el hijo de la osa.*

A son maistre on ne doibt iouer, na plus hault que soy se frotter.

El Frances: *con su amo nadie se debe burlar, ni con mas alto que él se fregar.*

Asturiano ni mulo ninguno.

Assez va au molin qui son asne y enuoye.

El Frances: *asaz va al molino el que su asno allá envia.*

A toda ley hijos y muger.

Attens, qualque chose adviendra.

El Frances: *atiende, qualque cosa acontescerá.*

A tocinos salados no nascen quartanas, sino entre hoces y marranas.

Quiere decir: *entre San Juan y todos Santos.*

A tal tajo tal reves.

A tu hija muda véasla viuda.

A teu criado nam le fartes de paon, naon pedira queyjo.

El Portugues: *á tu criado no le hartes de pan, no pedirá queso.*

A tuerto ó á derecho nuestra casa hasta el techo.

A tu Rey no ofendas, ni te metas en sus rentas.

A tu mesa ni á la agena no te sientes la vexiga llena.

A tu marido ó á tu esposo muéstrale lo tuyo, mas no del todo.

Que no se dé mucho la muger, ni aun á su propio marido.

A tres dias buenos cabo de mal estrena.

Ata corto, piensa largo, hierra somero, si quieres andar caballero.

A toda ley viva nuestro Rey.

A tú por tú como en taberna.

A torrezno de tocino buen golpe de vino.

Ata á morte pee forte.

El Portugues : *hasta la muerte el pie fuerte.* Quiere decir : *sey constante.*

A truyta y á mintira quanto major tanto milhor.

El Portugues.

A tí lo digo, hijuela ; entiéndelo tú , mi nuera.

A tu amigo gánale un juego , y bébelo luégo.

A tu hijo buen nombre y oficio.

Ata el saco , que ya espiga el diablo.

Dice que aunque espigue el centeno no sean muy liberales del trigo, porque granan en un mismo tiempo , aunque espigue ántes el centeno.

A tuerto ó á derecho, ayude Dios á nuestro concejo.

A todo hay maña sino á la muerte.

A tu amigo dile la mentira, si te guardare poridad dile la verdad.

A toda ley mozo manso y fiel, y si fuere callado dalo al diablo.

Aunque entres en la viña y sueltes el gavan, si no cavas no te darán jornal.

Aunque ando y rodeo nunca falta á la puerta un perro.

Ave con cuchar nunca en mi corral.

Avicena y Hypocras me diéron esto y me darán mas.

Aun ahora comen el pan de la boda.

Que no se sienten en poco tiempo los males del casamiento.

A Valdegoda pásala con hora.

Valdegoda, lugar peligroso de salteadores entre Salamanca y Almenara.

A virtud atrevida á veces buena salida.

Abiendo escalera por do baxar buscais soga para os colgar.

Aunque manso tu sabueso, no le muerdas en el bezo.

Aunque con tu muger tengas barajas, no metas en tu casa pajas.

Por el peligro del fuego.

Abeis sudado, y nada al cabo.

Ava que va grande el rio, aunque me dé al tobillo.

Por burlar en lugar de decir á la cabeza dice al tobillo.

Auris le fol est congneu.

El Frances: *en la risa el loco es conoscido.*

Aunque no hiledes escarmenaredes.

Que si uno no es bueno para un oficio serálo para otro.

Aulx amans et aulx beuuans, chemin est court, assi le temps.

El Frances: *á los enamorados y á los que beben el camino es corto y tambien el tiempo.*

Aunque el decidor sea loco, el escuchador sea cuerdo.

A voye publique aguiser faulx.

El Frances : *cabe el camino real aguzar la hoz. Porque cabe el camino hay pocas sembradas. Contra los perezosos.*

Aunque os debemos dinero no os debemos centeno.

A uso de Toledo, que pierde la dama y paga el caballero.

Aunque se perdiéron los anillos, aquí quedáron los dedillos.

Ave muda no hace agüero.

Avoir deuant ses yeulx les faictz daultruy, et mettre les siens derriere.

El Frances : *tener delante de sus ojos los hechos de otro, y poner los suyos atrás.*

A una boca una sopa.

Aureille dasne ou de chien, duit aulx serviteurs, pour tout ouyr.

El Frances: *orejas de asno ó de perro aprovecharian á los servidores para oirlo todo.*

Ave de tuyo, no besarás á tu vecino en el culo.

Au port, auoir, encombrier.

El Frances: *en el puerto haber zelada. Entiende de la mar.*

A vaca que no come con os bois, ou comeu ante, ó come déspois.

El Gallego: *la vaca que no come con los bueyes, ó comió ántes, ó come despues.*

Aunque me veis con este capo-

te, otro tengo en el monte.

Aun no es nascido y ya estornuda.

Aurora rubia, ó viento ó pluvia.

A ung hault mont et molt agu, sembre lorgue y lleux tost abatu.

El Frances: *á un alto monte y muy agudo semeja el soberbio presto abatido.*

A uso de Iglesia catedral, qual fuéron los padres los hijos serán.

Au matin boy le vin blanc, le rouge au soir, pour faire sang.

El Frances: *á la mañana bebe el vino blanco, á la tarde el tinto para criar sangre.*

A villano recio hierro enmedio.

Aunque somo negro, hombre somo, alma tenemo.

Contrahace la habla del negro.

Aunque malicia escurezca verdad, no la puede apagar.

Aunque seas prudente viejo, no desdeñes el consejo.

Aunque compuesta la mentira, siempre es vencida.

Aunque me digas el del ojo tuerto, no diré de las berzas del huerto.

Que el hombre debe guardar secreto tambien al enemigo como al amigo.

A un asna una albarda le basta.

Au crediteur mieulx souvient, que au debteur de son argent.

El Frances : *al acreedor mejor se le acuerda que al deudor de su dinero.*

Aun no asamos y ya empringamos.

A viña que se poe despazo, antes de un anno dará un agrazo.

El Portugues : *la viña que se pone despacio ántes de un año dará agraz.*

Au plus fol, le chandelier.

El Frances: *al mas loco el candelero.*

Ave por ave el carnero si volase.

Au malcureux fait confort, avoir compaignie en son sort.

El Frances : *al desdichado hace consuelo tener compañía en su suerte.*

Abiamoslo por santos, mas no por tantos.

Aulcunes soye le laboureur, partrop fumer na le meilleur.

El Frances: *algunas veces al labrador por mucho estercolar no le va mejor: porque con mediano estiércol mantiénese la tierra, y con mucho quémase, como dicen los que escriben de la labranza del campo.*

Aunque voy y vengo no olvidaré el huego.

Aunque callo, irse han los huéspedes, y comeremos el gallo.

Aunque el águila vuela muy alta, el halcon la mata.

Aunque pese á mi pelo yo seré bueno.

A la casta, pobreza le hace hacer feeza.

Avoir le vent au visaige.

El Frances: *tener el viento de cara.*

Avoir le soleil aux yeulx.

El Frances: *tener el sol á los ojos.*

Aunque la lima mucho muerde, alguna vez se le quiebra el diente.

A veinte y una, una; y á veinte y dos, figura.

Abiades de madrugar mas para tomar la páxara en el nido, dormistes os hallástesle vacío.

Aun no sois salido del cascaron, y ya teneis presuncion.

Abeis visto, mozas, mi gato en galochas.

A vaca cadañera ponelle presto la pega.

Porque de otra manera mamarianla mucho, y enflaqueceria ó moriria. Pega es lo que ponen á las tetas para que no mame el becerrillo.

A un traidor dos alevosos.

¿Aun no ensillais y ya cavalgais?

Aunque mi suegro sea bueno, no quiero perro con cencerro.

Que no son buenas las cosas que traen consigo achaque.

Aunque me llaman modorro, entrar quiero en el corro.

Aun no está en la calabaza y

ya se torna vinagre.

Avachati, avachati, naon fincara nada pera mi.

El Portugues : *toma tú , toma tú, no quedará nada para mí.*

Ave de cuchar , mas come que val.

Como es el ansar y el anadon.

A ung huis , deux medians.

El Frances : *á una puerta dos pobres.*

A una pancada sale ó can do moyonon.

El Gallego : *á un palo sale el perro del molino.*

A barco viejo bordingas nuevas.

El Asturiano *llama bordingas palos nuevos que ponen al traves*

de largo á largo á los barcos viejos para esforzarlos.

A veces caza quien no amenaza.

A volpe va por ó millo é non come, mas dalle con ó rabo, é sacode.

El Gallego: *la zorra va por el mijo y no come; mas dale con la cola y sacude.*

Au formaje é au jambon, lhomme cognoist son compaignon.

El Frances: *en el queso y pernil de tocino conosce el hombre al amigo.*

A verdade anda na herdade.

El Gallego: *la verdad anda en la heredad.* Entiende *claridad.*

A vendimia mojada, la cuba presto aliviada.

Porque no se detiene mucho el tal vino.

Axi es formaje sens roña com donzella sen vergoña.

El Catalan: *así es el queso sin corteza como la doncella sin vergüenza.*

Ay abuelo, sembrastes alazor, y nasciónos anapelo.

Ay diferencia en lo vano, darle del cobdo ó darle de la mano.

Como en tocar una olla.

Ay partida que aparta la vida, y otra que aparta enemiga.

Ayer vaquero, hoy caballero.

Ay ten á gallina os ollos do ten os ovos.

El Gallego: *ahí tiene la gallina los ojos do tiene los huevos.*

Aya ovejas y no haya orejas.

Aya cebo en el palomar, que palomas ellas se vernan.

Ahí te duele, ahí te daré.

Ay huevo, ay huevo, blanco eres, mas quizá serás negro.

Ayuda al escarabajo, y dexaros ha la carga.

Ay que trabajo, vecina, el ciervo muda el penacho cada año, y vuestro marido cada dia.

Moteja á su vecina de mala, y que cada dia ponia nuevo cuerno á su marido.

Ayudándose tres para peso de seis.

Entiende: *son bastantes.*

Ayer lucia la mi cara, hoy plegada, mañana serás liada.

De la brevedad de la vida.

Aymer est bon, mieulx estre ayme, lungest servir, et laultre dominer.

El Frances: *amar es bueno, mejor es ser amado: lo uno es servir, lo otro ser señor.*

Aceyte de oliva todo mal quita.

Aceyte, vino y amigo, antiguo.

Aza fama padeyras, que miñamay quer suum paon.

El Portugues: *daos prisa, panaderas, que mi madre quiere su pan. Contra los apresurados en lo que va poco.*

Aceytuna, una es oro, dos plata, y la tercera mata.

B

Bati el cativo, el pezora; bati el bo, el mezora.

El Italiano: *hiere al malo, él empeora; hiere al bueno, él mejora.*

Battre lumbre.

El Frances: *azotar la sombra.*

¿Baylo bien y echáisme del corro?

Barriga quente, pee durmente.

El Portugues: *barriga caliente, pie durmiente. Que el hombre harto no puede trabajar.*

Barba remojada medio rapada.

Baeza quiere paces, y no quiere Linares.

Badajo de campana, si floresce no grana.

Barba roxa molt vent porta.

El Catalan: *barba rubia mucho viento anuncia.* Quiere decir: *el sol de color de fuego.*

Batre le aue.

El Frances: *azotar el agua.*

Baldon de señor y de marido nunca es zaherido.

Barba de tres colores no la traen sino traidores.

Barba pone mesa, que no pierna tesa.

Otros dicen: *que no brazo ni pierna.*

Bailler le blanc selle.

El Frances : *dar el blanco sello.*

Bartolomé, del puerto ved lo que os parece, que el pan vale caro, la gente peresce.

Barbas parejas no guardan ovejas.

Basta, que por sobar la masa, el pan se afina si no se enfria.

Barrabao Xebilla, quien no mata puerco no comerá morcilla.

Barbero, ó loco ó parlero.

Baxe la novia la cabeza, y cabrá por la puerta de la iglesia.

Balzan da quatro, cabal da mato; balzan da tre, cabal da re; balzan da un, no le dar á nensun.

El Italiano: *caballo de quatro, caballo de loco; caballo de tres,*

caballo de rey ; caballo de uno, no le dar á ninguno. Entiende: *señalado en quatro , ó en tres , ó en un pie.*

Barro y cal encubren mucho mal.

Bento seja á varon que por sí se castiga , é por utre naon.

El Portugues : *bendito sea el varon que por sí se castiga y por otro no.*

Beber y perder asnos.

Acaesce esto á los labradores que van á las ferias ó mercados.

Bermejo ó cordobes , ó diente ahelgado dalo al diablo.

Bendita sea la puerta por do sale la hija muerta.

Bestia que anda llano , para mí

me la quiero, no para mi hermano.

Bendita sea la madre que fillo luello pare: si se muere no le duele, si le vive rien colle.

Luello quiere decir bobo.

Bestia del puto, vas vacía y caes.

Besta sem cebada nunca boa cavalgada.

El Portugues.

Bem sobre bem, bolo amanteigado, mollado no mel.

El Portugues: *bien sobre bien, bocado enmantecado mojado en la miel.*

Bezo malo tarde es dexado.

Bejo te borde, porque has de ser odre.

El Portugues dice bode *al cabron.*

Bebí agua del hinojal, súpome bien, y hízome mal.

Bem sey que erva he ó allo.

El Portugues: *bien sé que yerba es el ajo.*

Beber á cobdo alzado hasta ver las armas del mal logrado.

Bem joga ó da pela, mas perde.

El Portugues: *bien juega el de la pelota, mas pierde.*

Belle doctrine prent en luy, qui se chastie par aultruy.

El Frances: *buena doctrina toma para sí el que se castiga en otro.*

Bem maa cea é cea, quem come por mao allena.

El Portugues: *bien mala cena aquel cena, que cena por mano agena.*

Bendígate Julio, pues Mayo no pudo.

Berza, ¿por qué no cociche? porque no me meciche.

El Gallego: *berza, ¿por qué no cociste? porque no me meciste.*

Beaulte de femme, nenrichist homme.

El Frances: *hermosura de hembra no enriquesce al hombre.*

Bem prove he quem conta seu gaado.

El Portugues: *bien pobre es el que cuenta su ganado.*

Bezo pongas que bezo tollas.

El Asturiano, de otra manera: *bezo pongas que non tollas.*

Bem aja á rabaza que me levou pera minha casa.

El Portugues: *bien haya la rábaza que me llevó á mi casa.* De otra manera dice el Castellano: *bien haya el guijon que me tornó en mi honor. Rabaza ó guijon es yerba que quita el mal olor de la boca, por el qual el marido habia echado á su muger de casa.*

Bea que la ca, que un bateor solo ha.

El Italiano: *dichosa aquella casa que no tiene mas de uno que gasta.*

Bem estou com meu amigo, que come seu paon comigo.

El Portugues.

Besugo mata mulo.

La razon es por ser el besugo pez que en poco tiempo se daña; y por eso los arrieros caminan de noche y de dia sin parar.

Beber de cobdo y cavalgar de poyo.

Berzas y nabos para en uno son entrambos.

Beato quien posee, maharon quien demanda.

Bezóse la vieja á la miel, y súpole bien.

Bea carro, é bey buo, be la mata aqui la vuol.

El Italiano: *bendito el carro, y bendito el buey, y bendita la mata á quien la quiere. Loa la vida del campo.*

Beba la picota de lo puro, que el tabernero medirá seguro.

Picota pone por los jueces, que suelen vivir en las plazas.

Bel caval no morir, quel herba fresca ha de vegnir.

El Italiano.

Bendicion de parra y olivo, de oveja harta, y espiga de trigo.

Bem sabe ó bom bocado, se naon custase caro.

El Portugues.

Beata con devocion, las tocas baxas y el rabo ladron.

Becerro manso mama á su madre y á otras quatro.

Bendito es el vientre que el cielo siente.

Becerrica mansa todas las vacas mama.

Bezaste tus hijas galanas, cubriéronse de yerba tus sembradas.

Beber los vientos y los elementos.

Besos amenudo mensageros son del culo.

Bea aquela casa que non ha chérega rasa.

El Italiano: *bendita aquella casa que no tiene corona rapada.*

Bezo malo llama necesidad lo que es regalo.

Bea aquela casa que da vechisa.

El Italiano: *bendita aquella casa que á viejo sabe.*

Bem sabe ó demo cuyos fragallos quema.

El Portugues llama fragallos *los rapacejos de la vestidura.*

Bestia alegre echada pace.

Bel hombre no es todo pobre.

Bele parole é cautivi-fati, inganna savi é mati.

El Italiano: *buenas palabras y malos hechos engañan á los sabios y á los nescios.*

Ben vay á face quando ó barro nace.

El Portugues: *bien le va á la cara quando el barro nasce.*

Bem faremo, bem diremo, mal va la barca senza remo.

El Italiano: *bien haremos, bien dirémos, mal va la barca sin remos. Llama, segun pienso, á los aparejos necesarios para la cosa, ó el consejo, los remos.*

Beber de calabaza.

Bien merca á quien no dicen hombre bestia.

Bien sabe el sabio que no sabe, el nescio piensa que sabe.

Bien sabe el huego cuya capa quema.

Bien sabe el espina donde hinca.

Bienes de campana dalos Dios

y el diablo los derrama.

Bien estais de ropa si no se os moja.

Bien sé lo que digo quando pan pido.

Bien sabe la vulpeja con quien trebeja.

Bísperas de aldea, pon la mesa y cena.

Bien hablar y mal hacer, cedacillo de cerner.

Como en el cedazo, colada la harina, queda el salvado, así en el malo, gastadas las buenas palabras queda el mal hacer.

Bien perdido, y conoscido.

Bien se lava el gato despues de harto.

Bien haya el pan que presta.

Por lo que dice el refran griego: dar de comer al pedernal.

Bien haya la beoda, que siempre tiene que beba.

Bien canta Marta despues de harta.

Bivasme mil años debaxo de una lancha.

Bien haya quien á los suyos paresce.

Bien está la puerta cerrada, y el abad en casa.

Bien te quiero, mas bau.

Bivamos claros, siquiera bien adeudados.

Bien ama quien nunca olvida.

Bien come el Catalan, si se lo dan.

Biva la gallina, con su pepita.

Biva el Rey, daca la capa.

Bien cuenta la madre, mejor cuenta el infante.

Conviene á saber, los meses que estuvo preñada su madre.

Bien ó mal, casado me han.

Bien sabe el asno en cuya cara rebuzna.

Otros dicen: en cuya casa.

Bien sabe la rosa en qué mano posa.

Bien se está San Pedro en Roma.

Añaden algunos: si no le quitan la corona.

Bien sé qué me tengo en mi hija Marihuela.

Bien te estabas en tu nido, páxaro pinto.

Bien paresce el lindero entre mí y mi compañero.

Bien paresce la moza lozana cabe la barba cana.

Blas, lavate y comerás.

Añaden algunos: *y desque te hayas lavado no comerás bocado.*

Blanca con frio no vale un higo.

Añaden algunos: *negra, ni higo ni breva.*

Blanchir paroy noir.

El Frances: *blanquear pared negra.*

Blanche gelee est de pluye messagiere.

El Frances: *blanco yelo es de agua mensagero.*

Bocado comido no gana amigo.

Boys inutile á precieulx fruict.

El Frances: *madero inútil lleva precioso fruto.*

Boca y cola, y cincha y corra.

Bostezo luengo, hambre ó sueño.

Añaden algunos: *ó ruindad que tiene en el cuerpo su dueño..*

Bocado por bocado, mochuelo asado.

Bobos van al mercado, cada qual con su asno.

Boire iusques á la lye.

El Frances: *beber hasta la hez.*

Boos é maos manten ciudad.

El Gallego: *buenos y malos mantiene la ciudad.*

Bolved la hoja y hallareis otra.

Bo es, bo es, con quen tra lo lar non ses.

El Gallego: *bueno eres, bueno eres, con quien tras el fuego no converses.*

Bourbes en may, espies en aoust.

El Frances: *lodos en Mayo, espigas en Agosto.*

Botas y gaban encubren mucho mal.

Bon faict battre lorgue ylleux quant il est seul.

El Frances: *bueno es herir al soberbio quando está solo.*

Borrachez de agua nunca se acaba.

Bollo crudo engorda ó culo.

Boire á tout torrente, tourner á tout vent.

El Frances: *beber de todo arroyo, volverse á cada viento.*

Bon vay ó romeiro, desque lle esquece ó bordon.

El Gallego: *bueno va el romero quando se le olvida el bordon.*

Boire et manger, beau passetemps.

El Frances: *beber y comer, buen pasatiempo.*

Bolsa sin dinero dígole çuero.

Boda buena, boda mala, el mártes en tu casa.

Bofeton amagado, nunca bien dado.

Bofes en casa, bofes en la arada,

cuerpo de tal con tanta bofada.

Boire aussi bien en boys, come en or.

El Frances: *beber tan bien en madera como en oro.*

Bonnes nouvelle son doibt dire en tout temps, mauluaise nouvelle se doibr dire en levant.

El Frances: *las buenas nuevas deben todos decir en todos tiempos; las malas al levantar de mañana.*

Bocado de mal pan, ni lo comas, ni lo des á tu can.

Bonne memoire est escripture, elle retient bien sa figure.

El Frances: *buena memoria es la*

escritura, ella retiene bien su figura.

Bon pavaro é cativa oca.

El Italiano: *buen patillo y mal pato.*

Bon caval é rio caval vol esperon, bona dona é rio vol baston.

El Italiano: *buen caballo y mal caballo quiere espuela, buena muger y mala quiere palo.*

Bouche en cueur.

El Frances: *la boca en el corazon.*

Boa vida vosten, andar á mejar, achar vintem.

El Portugues: *buena vida os teneis, ir á mear, y hallar un veinten.*

Boca que yerra nunca lle paon faleza.

El Portugues : *á la boca que yerra nunca le falte pan.*

Boca que dice de no , dice de sí.

Boca brozosa cria muger hermosa.

Bona parola , malo fato.

El Italiano : *buena palabra , y mal hecho.*

Boca pajosa cria cara hermosa.

Boca con duelo no dice bueno.

Bosta de Marzo tira no doas quatro ; bosta de Abril tira no doas mil.

El Portugues : *boñiga de Marzo tira manchas quatro ; boñiga de Abril tira manchas mil.*

Bordon y calabaza vida holgada.

Bravo estás torico, dícenlo tus uñas, escarbas con ellas, aunque no rascuñas.

Bragas duchas comen truchas.

Brides á veaulx.

El Frances : *bridas á becerros.*

Buena es el agua, que cuesta poco y no embriaga.

Buena tela hila quien su hijo cria.

Buen pendon tenemos.

Quiere decir : *mejor fuera buen agete.*

Buscais pan de trastrigo.

Que es imposible hallar pan que sea mas que de trigo, y por consiguiente es cosa vana buscarle.

Buena maña no quita araña.
Buñolero, haz tus buñuelos.
Buena es la gallina que otra cria.
Otros leen: *que otro cria.*
Burla con daño no cumple el año.
Buen pensar cerca la mar.
Hyronycé.
Buena de mejores, por mengua de seguidores.
Buenos dias, Peró Diaz, mas querria mis blanquillas.
Buen comer trae mal comer.
Buen castillo es el de Peñafiel, si no tuviese á ojo el de Curiel.
Bueno, bueno, bueno; mas guarde Dios mi burra de su centeno.
Buscádola habia en Roma á María.

Bueno en uno, en dos mejor, malo en tres, y en quatro peor.

De los caballos señalados.

Bueno está el tocino, y andaban los gatos con él.

Buena vida arrugas tira.

Buena fama hurto encubre.

Buena hacienda es negros, si comiesen sin dineros.

Burlaos con el asno, dáros ha en la barba con el rabo.

Buen alzado pone en su seno quien se castiga en mal ageno.

Buena cosa la masa cocha.

Buscando anda el ruin su San Martin.

Buena está Marta quando da la paz á vísperas.

Buena fiesta hace Miguel con sus hijos y su muger.

Buena prenda tiene la hornera.

Búlleme el papo por decir algo.

Bueyecillo de Campo, que holgando se descornó.

Buey viejo sulco derecho.

Buen recaudo de colmena, la gallina es la portera, y el gallo á la piquera.

Buen pie y buena oreja, señal de buena bestia.

Buenos pagan el vino.

Buena mano, de rocin hace caballo; y la ruin, de caballo hace rocin.

Bouter le iour, á le spaule.

El Frances : *echar el dia á las espaldas.*

Buen amigo es el gato, sino que rascuña.

Contra los amigos que tienen alguna tacha.

Buena es cocina, aunque haya carne y cecina.

Buena venta, valer cinco y vender por cincuenta.

Burlaos con el loco en casa, burlará con vos en la plaza.

Buey longo, y rocin redondo.

Bueno es un amigo en Arronches.

Lugar de Portugal cabe Alburquerque, pequeño y pobre.

Buey suelto bien se lame.

Bueno de convidar, malo de hartar.

Bueno es dello con dello, toma el macho y vay por ello.

Que la mediania es siempre buena.

Burra de villano, andadura de mula en verano.

Otros dicen: *burra de villano, mula de silla en verano.*

Buen potro de criar, quatro meses un linar.

Buscais cinco pies al gato, y él no tiene sino quatro.

Que la demasiada diligencia muchas veces empece, como dice Plinio.

Buscar asillas para cosquillas.

Buscadlo, amigo, mas si fuera perro, ya os hubiera mordido.

Contra los malos buscadores.

Buenas son mangas despues de pascua.

Buena pascua dé Dios á Pedro, que nunca me dixo malo ni bueno.

Buena vida, padre y madre olvida.

Buena es la tardanza que hace la carrera segura.

Conforme al refran griego: *apresúrate despacio.*

Buena cola lleva el potro.

Bueno es misa misar, y casa guardar.

Buena olla, y mal testamento.

Porque es manifiesta locura, como dice Juveñal, vivir lacerado por morir rico.

Buen siglo haya quien dixo bolta.

Porque, como decia Demosthenes, el esforzado que huye, otra vez tornará á pelear.

Burla burlando vase el lobo al asno.

Buora tre di dora, se la detroto, la dura piu doto.

El Italiano: *el cierzo tres dias dura, y si él corre al trote durà mas de ocho. Al trote quiere decir que se pare algo en el soplar.*

Buelve Huste, donde fuste.

Buen principio, la mitad es hecho.

Sentencia de Hesiodo poeta á la letra.

Buena es la vida del aldea.

Añaden algunos : *por un rato, mas no por un año.*

Bula del Papa, ponla sobre la cabeza, y págala de plata.

Buey me mata, y vaca me alaba.

Bueno es el endurar á quien se espera hartar.

Buey teniente dura la simiente.

Que el trabajo para que dure ha de ser moderado.

Buey corvo, y asno combo.

Buena es la nieve que en su tiempo viene.

Buena es la trucha, mejor el sal-

mon, bueno es el sabalo quando es de razon.

C

Casas quanto quepas, viñas quanto bebas, tierras quantas veas, olivares, cerros y valles.

Carne mal asada buen tozuelo para.

Tozuelo en los hombres es el que llaman gatillo en las bestias.

Cada cuba huele al vino que tiene.

Castigar vieja y espulgar pellon, dos devaneos son.

Casa en canton, y viña en rincon.

Casa cumplida en la otra vida.

Cada hormiga tiene su ira.

Casa en canto y viña en pago.

Lo mismo que casa en canton y viña en rincon. La casa, porque es penoso de todas partes vecindad; la viña, porque no la esquilmen los que pasan.

Can que madre tiene en villa nunca buena ladrida.

Cabrito de un mes, recental de tres.

Recental llaman al cordero los pastores.

Candil muerto todo es prieto.

Catalina, no me olvides, pues te traxe borceguies.

Que los buenos han de ser agradescidos.

Caballo ruan, muchos le loan, y pocos le han.

Camino de Santa Justa, una puta otra busca.

Que la semejanza de costumbres engendra amistad, como dice Homero.

Casar, casar, y do el gobierno.

Cantar en la Iglesia, y llorar en casa.

Casar ruines y habrá montaraces.

Carga la nao trasera, si quieres que ande á la vela.

Canta la rana, y no tiene pelo ni lana.

Que se sufra la pobreza con paciencia, tomando exemplo en muchos animales.

Carne á carne amor se hace.

Castigar tia, se naom fosse cheo dira.

El Portugues: *castigarte ya, si no estuviese lleno de ira.*

Carne carne cria, y peces agua fria.

Cacarear y no poner huevo.

Contra los que hablan mucho y hacen poco.

Cada carnero de su pie cuelga.

Que nadie ha de estar colgado de otro, sino pensar que se ha de valer él á sí mismo.

Caballo que ha de ir á la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.

Que lo que está ordenado de Dios

es forzoso que se cumpla, y no hay impedimento que lo pueda estorbar.

Cada qual en su corral desea tener caudal.

Casar y mal dia, todo en un dia.

Camino frances venden gato por res.

Camino frances es el camino cosario por do van los peregrinos de Francia y de otras partes fuera del Reyno á Santiago.

Castiga al que no es bueno, y aborrescerte ha luego.

Caballero en buen caballo, en ruin ni bueno ni malo.

Cabellos y cantar no cumplen axuar.

Castigo de velha, nunca faz melha.

El Portugues: *castigo de vieja nunca hizo mella. Porque es menospreciada por la falta de fuerzas la vejez.*

Can que mucho lame saca sangre.

Casamiento y hadas malas presto son llegadas.

Cacete, pesquete, nunca buen casete.

Que el cazador y el pescador nunca es buen casero.

Casa en plaza los quicios tiene de plata.

Por el aparejo de vender y comprar á tiempo.

Cavaleyro da Pageada, vien de fora, y caga en casa.

El Portugues: *Pageada es cierta tierra en Portugal.*

Carne de pecho carne sin provecho.

Porque tiene muchos huesos.

Cada ollero su olla alaba, y mas el que la tiene quebrada.

Cantarillo que muchas veces va á la fuente, ó dexa la asa, ó la frente.

Cansa quem da, e naon cansa quem toma.

El Portugues.

Cañizar y Villarejo, gran campana y ruin Concejo.

Dos lugares son cerca de Burgos.

Cada uno extienda la pierna como tiene la cubierta.

Castigar al perro quando tiene el rabo tieso.

Quiere decir: *quando está muerto y no ha de aprovechar.*

Cada gorrion con su espigon.

Camino de Santiago tanto anda el cojo como el sano.

Cantar mal, y porfiar.

Castillo apercebido no es decebido.

Cada uno dice de la feria como le va en ella.

Casa de terra, cavalo de herba, amigo de verba, todo he merda.

El Portugues.

Callar y obrar, por la tierra y por la mar.

Calenturas de Mayo salud para todo el año.

Casa sin chimenea, de muger pobre, ó yerma.

Cale quem deu, fale quem toma.

El Portugues: *calle el que dió, y hable el que tomó.*

Caballo overo, á puerta de albeytar, ó gran caballero.

Porque aunque por una parte son gentiles y de codicia, por otra son mancarrones y achacosos.

Otros dicen: *á puerta de Rey, &c.*

Callar para encallar, y Oristan para empreñar.

Dos ciudades de Cerdeña. Callar buena para vivir, Oristan mala y enferma, y que se hinchan los vecinos por los malos mantenimientos.

Calvo verna que calvo vengara.

Otros dicen: *que calvo me hará.*

Casa sin moradores nido de ratones.

Caballo ligero en guerra, hombre de armas en paz, infante nunca jamás.

Caballo que alcanza, pasar querrá.

Cada gallo en su muladar.

Cada qual siente el frio como anda vestido.

Cabra coja no tenga siesta.

Carro emtornado, todos lle daon de mano.

El Portugues: *al carro que está trastornado ó caido, todos le dan de mano.*

Cabra por viña, qual la madre, tal la hija.

Casar, casar, que bien que mal.

Can vechio, no vaya in darno.

El Italiano: *el perro viejo no ladra en vano.*

Callen barbas, y hablen cartas.

Canta el gallo, responde la gallina, amarga la casa do no hay harina.

Cada uno decia del amor que habia.

Cagajones y membrillos, todos somos amarillos.

Cada ruin, zapato botin.

De otra manera: *cada ruin, zapato al lazo.*

Caldo de raposo está frio y quema.

Contra los hipócritas.

Cara de geta, y culo de cepa.

Cabra y magra y trefe, y mal pesada.

Cada mozo corre su toro.

Carregar curto, que perto he a machada.

El Portugues: *cargar derrabado, que cerca está la posada.*

Cantó al alva la perdiz, mas le valiera dormir.

Cabe puta é garzaon, e naon cabe ladraon.

El Portugues: *cabe la puta y su garzon, y no cabe el ladron.*

Cada hombre tiene su nombre.

Cada bohonero alaba sus cuchillos.

Cabritilla que suele mamar, prurele el paladar.

El Portugues: *prurele, quiere decir cómele. Que es dificultoso dexar lo acostumbrado.*

Cama de novio, dura y sin hoyo.

Cabe señor, ni cabe igreja, no pongas teja.

Castañas verdes por Nadal saben bien, y pártense mal.

El Asturiano: *Nadal llama la Navidad.*

Cabello luengo, y corto el seso.

Calenturas otoñales, ó muy luengas ó mortales.

Cagar don culo, que la vendimia está en la mano.

Can que en tiempo de uvas bagujada hace, apriete el concejo, y beba el alcalde.

Bagujada quiere decir hartazga de uvas. Burla de las aldeas y de sus alcaldes.

Cállate y callemos, que sendas nos tenemos.

Cada necio tras su huego dice mal del bien ageno.

Caballo de bien andanza, calza-

do del pie del cavalgar, y de la mano de la lanza.

Castejaon jejunante, mal para o paon do dia ante.

El Portugues.

Cada cosa en su tiempo, y nabos en Adviento.

Cada cabello hace su sombra en el suelo.

Que no hay cosa tan pequeña que no pueda algo.

Cada renacuajo tiene su cuajo.

Carro que canta a seu dono avanta.

Cartabon y esquadra, uno sin otro no vale nada.

Pregunta á los canteros.

Caido ha el asno en el alcacer.

Dícese esto quando algun mal viene acompañado con otro bien.

Casa fata, posesion diffata.

El Italiano.

Casa de padre, viña de abuelo.

Cayósele el pan en la miel.

Casa labrada y viña plantada.

Casar y compadrar cada qual con su igual.

Cargado de hierro, cargado de miedo.

Otros dicen: *cagado de miedo.*

Cada loco con su tema.

Cardo que ha de picar, logo nasce con a espinha.

El Portugues.

Cavame en polvo, y viname en lodo, y darte he vino hermoso.

Cavame que llore en çavado, y vinaıne que cierna en vinado, y por vino que te diere, no me des grado.

Caida la frisa viene la risa.

Cada dia tres, quatro, agotarse ha el saco.

Casa sucia huéspedes anuncia.

Casa barrida y mesa puesta, huéspedes espera.

Otros dicen: *casa revuelta, huéspedes espera.*

Caro cuesta el arrepentir.

Çacara sem dentes, dos mortos faz viventes.

El Portugues: *la gallina sin dientes de los muertos hace vivos.* Entiende: *de los huevos.*

Casa, viña y potro hágalo otro.

Cada cordero se escolla por su pellejo.

Caerá el azuela, y matará á Garcihuela.

Contra los que todo lo miran, y en fin no hacen nada.

Caldo de nabos, ni le viertas, ni le des á tus hermanos.

Callar como negra en baño.

Callar y ojos, tomaremos la madre y los pollos.

Cada oveja con su pareja.

Can baioso, y no forzoso, guay la soa pelle.

El Italiano: *perro ladrador, y que no tiene fuerzas, guay de su pellejo.*

Caro cuesta la viña de la cuesta.

Carrera al ojo marido astroso.

Camino de dura, mulo ó mula.

Casa tu hijo con tu igual, y no dirán de tí mal.

Casa hospedada, comida y denostada.

La causa es, porque lo que siempre se hace, no puede ser de contino perfectamente hecho.

Cada qual hable en lo que sabe.

Cásate, verás; perderás sueño, nunca dormirás.

Casamiento cases, que en pleyto andes.

Cara de buen año, ántes en el bueno que en el malo.

Conforme al refran latino: mons-

tro en el cuerpo, monstro en el alma.

Casáron á Pedro con Marihuela, si ruin es él, ruin es ella.

Caldo de tripas, bien te repicas.

Contra los que poco son, y presumen mucho.

Casa el hijo quando quisieres, y la hija quando pudieres.

Canas son que no lunares quando comienzan por los aladares.

Capa de pecadores, verano con sus flores.

Calentura de lar hasta el umbral.

Casar, casar, suena bien y sabe mal.

Casar te has hombre cuitado, y tomarás cuidado.

Caballo que no sale del establo siempre relincha.

Campana cascada nunca sana.

Carne malograda, primero cocida, despues asada.

Cama y condedura, y cebada para la mula.

Condedura es guisar de comer. Vocablo Latino.

Casa con dos puertas no la guardan todas dueñas.

Cada uno se extiende hasta donde puede.

Carne de pluma siquiera de grua.

Casarme quiero, comeré cabeza de olla, y sentarme he primero.

Casa nova, qui non ge porta, non ge trova.

El Italiano : *Casa nueva, quien no trae no halla.*

Casa con zotea ladron la saltea.

Caballero tente en piernas, mal te harán las acelgas.

Caridad sabes qual es, perdona si mal quieres, y paga lo que debes.

Calagozo corta encina, que no cola vulpina.

Casada mucho te quiero por el bien que de tí espero.

Castiga lo cane, castiga lo lupo, no castiga huomo canuto.

El Italiano : *castiga el perro, castiga el lobo, y no castiga el hombre cano.*

Carne vecha, fa bon bruo.

El Italiano : *la carne vieja hace buen caldo.*

Caval sasin o negro , orbo ó pegro.

El Italiano : *caballo zayno ó mercillo , ó ciego ó floxo.*

Caer de su asno.

Caura , beco , é can , bon cordovan.

El Italiano : *cabra , carnero y perro , buen cordovan.*

Caval corrente , sepultura averta. *El Italiano.*

Cada uno donde es nascido , bien se está el páxaro en su nido.

Casada y arrepentida , y no monja metida.

Cásame en hora mala , que mas

vale algo que no nada.

Casa sin tejado, mucho frio y poco recaudo.

Caballo que vuela no quiere espuela.

Casa sobradada ladron en la portada.

Carne e pexe, la vita le rencrexe.

El Italiano : *Carne y pescado juntamente la vida acortan.*

Caballo alazan no esté contigo al sant Ioan.

Casa negra, candela acesa.

Quiere decir encendida, que en la casa escura es menester candela.

Cabra rumiona leche amontona.

Rumiona, que rumia mucho.

Caballo rucio rodado, ántes muerto que cansado.

Caudal de vercera, tres cornados y una nueva.

Candado sin tornillo da la hacienda al vecino.

Porque con armellas ès ligero de quitar.

Cada mosca tiene su sombra.

Casa mal avenida presto es recicida.

Entiende deshecha.

Caon de caon velho, y potro de potrelo.

El Portugues : *el perro de perro viejo, y el potro de caballo nuevo.*

Cabra chica cada dia es niña.

Cae en la cueva el que otro á ella lleva.

Cada dia pescado amargará el caldo.

Castigue pedera, y no castigue parandonera.

El Asturiano *llama pedera la traqueadora; y parandonera la chismosa ó parlona.*

Casarás en mala hora, y comerás cabeza de olla.

Cada año por los ramos enviuda, y por los reyes pare la criada de mi compadre.

El padre clérigo tenia acceso á su criada: dexábala el domingo de Ramos. Despues de Pascua tornaba á ella; y empreñada, ve-

nia á parir á los nueve meses, que eran al dia de los Reyes.

Camino de Roma, ni mula coja, ni bolsa floxa.

Caminante cansado subirá en asno si no alcanza caballo.

Cantar fa bordon, y sonar a destemple.

Corazaon sin arte, naon imagina maldade.

El Portugues.

Casó Pedro, y casó mal, con tres tierras de mestal.

Dicen ser mestal, como valle, do no nasce otra cosa sino retama y escobas.

Capon de ocho meses para mesa de Reyes.

Casa en qué vivas, vino que bebas, tierras quantas veas.

Cedazuelo nuevo tres dias en estaca.

Ce n'est gehenne que de vin.

El Frances: *no hay mayor tormento que del vino, conviene á saber, para decir la verdad el que le ha bebido.*

Cerdeña, ó mata ó empreña.

Porque es isla muy doliente.

Cebo haya en el palomar, que palomas no faltarán.

Cena, y vete á echar, por mal cabo le ví andar.

Ce n'est rien faire le possible, on doibt attenter oultre le possible.

El Frances: *no es nada hacer lo posible, todos deben atender allende lo posible.*

Cerrar la boca, y abrir la bolsa.

Cesará vuestra porfia, señora Marigarcia.

Cerco de luna nunca hinche laguna, cerco del sol moja el pastor.

De otra manera: *cerco del sol moja al pastor, que de la luna ese le enxuga.* Otros dicen: *El cerco en la luna agua en la laguna.*

Cerner noche y dia, y no echar harina.

De otra manera: *cerner y cerner, Marina, y echar poca harina.*

C'est contre coustume aller, que

du poulce sa peaul gratter.

El frances: *es contra costumbre andar con su pulgar su cuero rascar.*

Cera, tela, e fustano, bela botega poco guadaño.

El Italiano: *cera, tela y fustan, gentil tienda, y poca ganancia.*

Celemin por celemin, de trigo á mi rocin.

Cebada sobre estiércol espérala cierto; y si el año es mojado pierde cuidado.

Cebada granada, á ocho dias segada.

Ceste gaine, nest pas de ce costeau.

El Frances: *Esta vayna no es deste cuchillo.*

Ceño y enseño de mal hijo hace bueno.

Cerezas y hadas malas, pensais tomar pocas, y viénense hartas.

Celluy se monstre estre bien veau, qui par la poincte rend le costeau.

El Frances: *aquel se muestra ser buen becerro, que el cuchillo da por la punta.*

Cerco de luna, nabaxo enxuga: estrella en medio, nabajo lleno.

Cerco de luna, pastor enxuga, se a os tres dias naom emxurra.

El Portugues: *El cerco de la lu-*

na el pastor enxuga, si á los tres dias no llueve mucho.

Cierra esas puertas, y muramos como hombres.

Celuy louer nos deuons, de qui le pain nous mengeons.

El Frances: *aquel loar nos debemos, de cuyo pan nos comemos.*

Cerca le anda, el humo tras la llama.

Cebada atollada, trigo en polvo, centeno en todo.

Otros dicen: *centeno en polvo, trigo en todo.*

Cest demye vie, que de feu.

El Frances: *es media vida el fuego.*

Cebada ostigada, muermo cria que no nalga.

Celui a grand sapience, qui iour et nuct a la mort pense.

El Frances : *aquel tiene gran sabiduría que dia y noche en la muerte piensa.*

Centeno de zancas vanas, mucho caesces, y tarde granas.

Chose qui requiert bien le coyssin, pour y penser.

El Frances : *cosa que requiere bien los cogines, para el pensar.*

Chescun nasquit en plourant, et alcuns meurent en riant.

El Frances : *cada uno nasce en lloro, algunos mueren en risa.*

Chescun vivant en son element, bien se entretient.

El Frances : *cada uno viviendo en*

su elemento, bien se sustenta.

Chascun chappelain, loueses reliques.

El Frances: *cada capellan loa sus reliquias.*

Chimenea sin huego, reyno sin puerto.

Chi se amogla, no sache ben se voglia.

El Italiano.

Chi due lepri cazia, tal volta pilla luna, et speso ninsuna.

El Italiano: *el que dos liebres caza, algunas veces toma la una, y muchas ninguna.*

Chi lascia la via vecchia per la noua, spesse volte ingannato se troua.

El Italiano : *quien dexa el camino viejo por el nuevo, muchas veces se halla engañado.*

Chimenea nueva presto se ahumea.

Chopper en plain chemin.

El Frances : *estropezar en llano camino.*

Chi ha il vitio de natura, fin a la sepultura dura.

El Italiano.

Chica es la punta de la espina, mas á quien duele no la olvida.

Chercher du Nil la fontaine.

El Frances : *Buscar la fuente de Nilo.*

Chi mal acetta, pegio dona.

El Italiano : *quien mal toma, peor da.*

Chuvia de Levante, naon deyxa cousa constante.

El Portugues : *Lluvia de solano (viento) no dexa cosa en su ser.*

Chama por mi, e defendete por ti.

El Portugues : *llámame á mí, y defiéndete por tí.*

Charco de granizo, hiel y romadizo.

Cheminer en pas de larron.

El Frances : *caminar á paso de ladron.*

Chi porta lo nicle, no porta pericle.

Chi sempre ride, he mato, chi

may he de natura di gato.

El Italiano: *el que siempre rie es loco; y el que nunca, es de natura de gato.*

Choraom os ollos do imiguo, e enterrarte ha vivo.

El Portugues: *lloran los ojos de tu enemigo, y enterrarte ha vivo.*

Chio chio sobre mi trigo.

Riñen los páxaros sobre el trigo ageno.

Chascun sainct requiert sa chandelle.

El Frances: *cada santo quiere su candela.*

Cheoir sur ses piedz.

El Frances: *caer sobre sus pies.*

Cient años de guerra, y no un dia de batalla.

Cinco dedos en una mano á las veces hacen provecho, á las veces hacen daño.

Cient dueñas en un corral, todas dicen un cantar.

Que es cosa y cosa de las ovejas.

Ciegos y mancos todos somos sanos.

Cierra tu puerta, y harás tu vecina buena.

De otra manera: *cierra tu puerta, y alaba tu vecino.*

Ciento de un vientre, y cada uno de su mente.

Cient sastres, y cient molineros, y cient texedores, son

trezientos ladrones.

Ciento viejo y ciento nuevo, y ciento para dar por Dios.

Civeruela, Civeruela, quien te gana ese te muela.

Cierra la puerta, daca la llave, quien viniere que llame.

Cita, cita, qui vuol del ben, se el fachi in vita.

El Italiano: *ciudad, ciudad, el que quiere hacer bien, hágalo en vida.*

Ciento en campo, y uno en cabo.

Clara luna es la de Agosto, si la de Enero no lo diese en rostro.

Clérigo, Frayle ó Judío no lo tengas por amigo.

Con la niebla no ve el ruin lo que lleva.

Que poca cosa estorba al ruin de no hacer lo que debe.

Contigo duerme, contigo come quien te los pone.

Con este mazo de robre, a quem por los seus fillos se faxer pobre.

El Gallego.

Con hombre interesal no pongas tu caudal.

Con hierro y vinagre buena tinta se hace.

Cobre gana cobre, que no huesos de hombre.

Que mas se gana con el dinero que con otra mercaduría ni trabajo alguno.

Cochino de Hebrero con su padre al humero.

Cochino de Marzo con su padre viene al mazo.

Cornudo sois marido ; muger, y quién te lo dixo.

Comamos y bebamos, y nunca mas valgamos.

Con buen trage se encubre ruin linage.

Cose que cosas, y no que rompas.

Que el buen paño mas se descose que se rompe.

Como te coñezo besugo; y él era cachucho.

El Portugues: *cómo te conozco besugo? y él era cangrejo.*

Corta mazo, que de hierro eres.

Co estos iantares, y co estas ceas minguan as carnes, y crecen as veas.

El Portugues: *con estos yantares y con estas ecnas menguan las carnes y crecen las venas. Acontece esto en los flacos.*

Con agena mano sacar la culebra del horado.

Condicion de buen amigo, condicion de buen vino.

Con mal anda a corte, do buey vello naom tosse.

El Portugues llama corte *lo que el* Castellano *dice cortijo.*

Codicia mala saco rompe.

Corra Xucar por do suele.

Con lo que Sancha sana, Marta cae mala.

Con un dia malo no verá de los ojos.

Con estos derechos nascen los cogombros retuertos.

Que la mucha justicia algunas veces se torna injusticia, y así lo dice el refran latino.

Como te heziste calvo: pelo á pelo pelando.

Con azucar y miel los cagajones sabrian bien.

Corvilla de Enero, San Anton primero.

El verano comienza en Hebrero, sant Anton cae á diez y siete de Enero, y dice otro refran: quan-

do un mes demedia, á otro semeja; y así demediado Enero, declina ya el mes á Hebrero, que es comienzo del verano, del qual deseosa la pobre gente puso por señal á Sant Anton en la corvilla de Enero, quiere decir, quando Enero se encorba hácia Hebrero.

Coscorron de arado no es vedado.

Comer verdura, y echar mala ventura.

Compuesta no hay muger fea.

Come con él, y guarte dél.

Contradize o veciño e o criado se em prezenza te han loado.

El Portugues: *contradice al veci-*

no y al criado si en presencia te han loado.

Con esos polvos se hiciéron estos lodos.

Con un lobo no se mata otro.

Comed mangas, que por vos me hacen honra.

Consciencia de Portalegre, que vende gato por lebre.

El Portugues: *Portalegre, lugar de Portugal.*

Con quien lo habeis Quaresma, con quien no os ayunará.

Con mal andan los asnos, quando el arriero da gracias á Dios.

Constanza, ni esa se crie, ni otra nazca.

Coscorron de cañaheja, poco

duele, y mucho suena.

Comadre la mi comadre al coladero sabe: a la he de vero, que sabe al coladero.

Como canta el Abad así responde el Sacristan.

Con la mala yanta, y con la buena te baraja.

Que los buenos siempre tienen respeto á la justicia. Con los malos ha de ser poca la conversacion, y en cosas de placer.

Con viento limpian el trigo, y los vicios con castigo.

Cómo te va Mendo: horas llorando, horas riendo.

Comprar tres sardinas, y dar cinco fritas.

Comer uva, pagar racimo.

Con cabeza de lobo gana el raposo.

En algunos lugares dan premio al que trae cabeza de lobo que haya él muerto.

Con la muger y el dinero no te burles, compañero.

Compañía de tres no val res.

Compañía de tres, o demo a fez.

El Portugues.

Como costal de carbonero, malo de fuera, peor de dentro.

Con la parola ayudaro, de lo mio no te donaro.

El Italiano.

Con un poco de tuerto llega el hombre á su derecho.

Con el buen sol extiéndese el caracol.

Compaña de malos vecinos, y pocos y mal avenidos.

Conta de perto, amigo de longe. El Portugues: *la cuenta de cerca, y el amigo de léjos.*

Contra fortuna no vale arte ninguna.

Con el loco doman el potro.

Con el pan casero no se vende el panadero.

Con un caldero viejo compra otro nuevo.

Con viejo te casaste á la puerta no te paraste.

Comprar á alforjas, y vender á onzas.

Contra los Boticarios.

Coma yo el pan moreno, y no tenga centeno.

Como tres con una zapata, que la que ántes se levanta, esa se la calza.

Con buen vecino casarás tu hija, y venderás tu vino.

Come cocos que así hago yo de la hacienda de otros locos.

Con deseo de zuecos, calceme estos pucheros.

Con lodo ireis á vuestra tierra, aunque no llueva.

Costumbres y dineros hacen hijos caballeros.

Costaseme á Sastago y á Pina, que la saboga no tuviese espina.

Con los grandes ladrones ahorcan los menores.

Con guardas y velas los cuernos se vedan.

Con quien te diere la mano no te ruegues, hermano.

Con lo que te has de honrar no lo traigas tras el umbral.

Comer toda vianda, y tremer toda mayleta.

El Portugues llama la dolencia malayta.

Con una cautela otra se quiebra.

Con poco viento cae en el suelo.

Cómo criaste tantos hijos? queriendo mas á los mas chicos.

Coyro he que estende, que naom madeyra que fende.

El Portugues: *cuero es que extiende, que no madera que hiende.*

Confiesa y paga, irte has mañana.

Coces de yegua amores para el rocin.

Comí harinas por engordar, salióme por cena, y por yantar.

Harinas llaman en algunas tierras las puchas.

Comer trucha, ó ayunar.

Cocho y asado todo en un puchero.

Con quién casáron tus hijas? la sesuda con Don hartas, y la loca con Don sartales.

Quiere decir: *que traen joyas y sartales.*

Con mal andas, Pedro, con mal

te andaré yo si puedo.

Con mal anda la casa donde la rueca manda al espada.

Como dado que se está de qualquier lado.

Compon un sapillo, y parescerá bonillo.

Consejo de Oldrado pleyto acabado.

Oldrado *fué excelente Letrado, y á quien ayudan sus consejos alcanza victoria.*

Colorada y espesa sangre demuestra.

Conoscerás la locura en cantar y jugar, y correr mula.

Costas saon que levaon, que naon palabras que quebraon.

El Portugues : *costillas son que llevan, que no palabras que quiebran.*

Comadre andariega, donde voy allá vos fallo.

Como te fizer teu compadre, así le face.

El Portugues.

Con el mentiroso hasta la puerta.

Consejo de oreja no vale una arveja.

Colorada, mas no de suyo, que de la costanilla lo trux.

Colérico sanguino borracho fino.

Consejo de quien bien te quiere, aunque te parezca mal, escríbele.

Cortesía de boca, mucho vale, poco costa.

Con cada miembro el oficio que convenga : no hables con el dedo, pues no coses con la lengua.

Corta, cortador; ú compon, cosedor.

Contra peon hecho dama, no para pieza en la tabla.

Cómo no riñe tu amo? porque no es casado.

Cosa que no se venda nadie la siembra.

Con favor no te conoscerás, sin él no te conoscerán.

Con mal ó con bien, á los tuyos te aten.

Compañero de casa, campana de nublado.

Con agua pasada no muele molino. .

Como home he naldea, loguo vey as casas.

El Gallego: *en llegando el hombre á la aldea, luego ve las casas. No acontesce así en la ciudad por estar cercada.*

Con bien vengas, mal, si vienes solo.

Con el ojo ni la fe no me burlaré.

Con cierzo llueve de cierto.

Añaden algunos: *en verano, mas no en invierno.*

Con villano de behetría no te tomes á porfia.

Porque son previllejados, y siempre salen con la suya.

Cordera chiquilla cada año es borreguilla.

Come poco, y cena mas; duerme en alto, y viviras.

Declaran algunos: *cena mas poco; pero la declaracion es falsa, y el refran se ha de entender como suena la letra sin adicion ninguna. Y así lo sienten medicos doctos, como Leonardo, Fusio y otros.*

Como cayeren las pesas.

Çon hijos el gato caza el rato.

Çochino fiado, buen invierno y mal verano.

Como vires a primavera, asi po lo al espera: e como vires a gamoal, asi espera por lo al.

El Portugues : *como vieres en la primavera, asi por lo al espera.* Conviene á saber : *en el crescer de la yerba. Y como vieres el gamoal, así tambien espera que habrá muchos ó pocos gamones.*

Come para siempre, ni aborresce ni quiere.

Así decia Anachârsis filósofo, *que amasemos como hombres, que podiamos aborrescer ; y al contrario.*

Contina gotera horada la piedra.

Comadre andarieja, naon vo a parte que vos naon veja.

El Portugues : *Comadre andariega, no voy á parte que vos no vea.*

Costal sacudido no entre en mi molino.

Con el bastone el bono diuenta meio, y el malo peio.

El Italiano: *con el palo el bueno se torna mejor, y el malo peor.*

Comprar caro no es franqueza.

Con lo que sana el higado enferma el bazo.

Colorado y negro las colores del infierno.

Comprar del lobo carne.

Compañía de uno, compañía de ninguno: compañía de dos, compañía de Dios: compañía de tres, compañía es: compañía de quatro, compañía del diablo.

Comer de monton, sin cuenta y sin razon.

Contas na maon et o cu ladraon. El Portugues: *cuentas en la mano, y el culo ladron.*

Comereis puerco, y mudareis acuerdo.

Con velas y guardas los puertos atajas.

Correhuela de buen cuero, de ruin mozo hace bueno.

Come, niño, y criarte has; come viejo, y vivirás.

Con el veranillo qualquier pastorcillo: con el agua nieve busca quien las lleve.

Con el Rey me eché, mas puta me hallé.

Coscorron de la hornera no tiene pena.

Porque lo lleva su oficio, si los que estan presentes no se guardan.

Coja, y no de espina; calvo, y no de tiña; ciego, y no de nube; todo mal encubre.

Con buey aras que no te perderá surco.

Con lo peor del aceyte darás á tu trigo afeyte.

En el alpechin se baña el trigo y muchas simientes ántes que se siembren, porque no las coman gusanos de la tierra, como escriben los autores de re rustica.

Como me cresciéron los favores,

me crescićron los dolores.

Compras a cadea, esta o dineiro na moeda.

El Portugues: *compras la cadena, está el dinero en la casa de la moneda.*

Come poco y cena mas, y dormirás.

Como quer que seja, mas perto esta a taberna que a agreja.

El Portugues: *como quier que sea, mas cerca está la taberna que la iglesia.*

Corderilla mega mama á su madre y la agena.

Corde triplee est de duree.

El Frances: *cuerda trasdoblada es de dura.*

Con la yervalan y la ruda no se muere criatura.

Porque están seguras de bruxas (si las cogen la mañana de S. Juan) dicen algunas honradas mugeres.

Corre la vaquilla miéntras dura la soguilla.

Cobra buena fama, y échate á dormir.

Come el gato lo que halla á mal recaudo.

Con ogni un pato, con lamigo fane quatro.

El Italiano: *con todos haz un pacto, y con el amigo quatro.*

Con agua e con sol, Deos he o criador.

El Portugues.

Coucher de nuict, matin seoir, droict a midy, aller au soir.

El Frances: *acostarse de noche, â la mañana sentarse, derecho á á mediodia, andar á la tarde.*

Compadre, que jarretejo tiene mi comadre.

Con el tempo e con la palla maduran i nespoli.

El Italiano: *con el tiempo y con la paja maduran los niesperos.*

Comida mediada cuchillo en vayna.

Comun conviene que sea quien comunidad desea.

Con quien pasces, que no con quien nasces.

Con la que lo dices lo atizes.

Con bestia vieja ni te cases ni alhajes.

Con quem tiver moyño a andar, naom te pofias á soallar.

El Portugues : *con quien tuviere molino que ande no te pongas á holgar al sol.*

Con latin, rocin y florin andarás el mundo.

Corazon determinado no sufre ser consejado.

Con lo que eres defendido no lo pongas en poder de tu enemigo.

Comer e beber, e quem vier detras, cetre a porta.

El Portugues.

Codicia mala, manzanilla para.
Come y calla, vete al sol y salla.
Con mala persona el remedio mucha tierra enmedio.
Coti vedi un ponte, fay piu honor que ti non fau a un conte.
El Italiano: *quando tuvieres alguna puente, hazle mas honra que tú no haces á un Conde.*
Comé, marido, pan y cebolla, que porque sois ruin no os pongo olla.
Comia tragamalla huevos cochos con cernada.
Con el ruin pasan el vado.
Costurera mala la hebra de abraza.
Compra casa feyta, e viña en panasqueyra.

El Portugues: *compra casa hecha, y viña en tierra do nazcan yerbas de suyo, porque se habrán mas barato que si las hiciesen de nuevo.*

Coello e o villaon espedaza lo a maon.

El Portugues: *al conejo y al villano espedazalo con la mano.*

Con la agena cosa el hombre mal se honra.

Con escubilla el paño, y la seda con la mano.

Con un mucho y dos poquitos se hacen los hombres ricos.

El mucho es el recaudo, y los poquitos son la vergüenza y la consciencia.

Corui con corui, no se cavan may i ochi.

El Italiano: *cuervos con cuervos no se sacan jamás los ojos.*

Comprar en feria, y vender en casa.

Come muerto, que berzaste cuego.

Couver les oeufs daultruy.

El Frances: *echarse sobre los huevos de otro.*

Conciértanse las partes, y apela Villafrandes.

Comendo holgando, comendo trabalhando.

El Portugues.

Con arte e con inganno se vive el mezo anno: con inganno

é arte se vive laltra parte.

El Italiano: *con arte y con engaño se vive el medio año: con engaño y arte se vive la otra parte.*

Cosa fata per forza, no vale un esforza.

El Italiano: *cosa hecha por fuerza no vale una cáscara.*

Comer a soviroverde.

Comer grullo, y quemar yugo.

Cosi va lo mondo mesquino, sabado Grego, mercore Latino.

El Italiano: *así va el mundo mezquino, sábado Griego, miércoles Latino.*

Con ese galgo otra liebre habeis tomado.

Comereis en la cobertura, comadre andariega.

Corazaon comeis cazaon? e raya porque naon?

El Portugues: *corazon comeis cazon? y raya porque non?*

Cria corbo, y sacarte ha el ojo.

Cregos, Frades, picazas é choyas, do a demo tas quatro joyas.

El Gallego: *Clérigos, Frayles, picazas y grajas, do al diablo tales quatro joyas.*

Criado de abuelo, nunca bueno.

Por la vejez del abuelo, que es en poco tenida.

Crescera el membrillo, y mudará el pelillo.

Christianilla horadada plata quebrada.

Cra, cra, sel vin linsta, me faro unca. Cra, cra, dinsta per tuto e ca.

El Italiano: *cra, cra, si viene e estío yo me haré una casa. Cra, cra, en el estío por todas partes hay casa. Cra, cra, la voz del cuervo.*

Craindre, que les aves defaillent.

El Frances: *temer que las aguas falten.*

Cresce el huevo bien batido, como la muger con el buen marido.

Creote polla, que de poner vienes.

Criatura de un año saca la leche

del cacaño.

Crecer y enruinescer.

Cuchillo Pamplona, y zapato de baldres, y amigo Burgales, guárdeme Dios de todos tres.

Cubrios de un paves, y de voces no cures.

Cueur blesse, ne se peult ayder.

El Frances: *el corazon dañado no se puede ayudar.*

Cuerpo, cuerpo, que Dios dará paño.

Cuentas de beato, y uñas de gato.

Cuidando donde vas, te esquece donde ves.

El Portugues: *pensando adonde vas, te olvidas de donde vienes.*

Culos conoscidos, á cient años son amigos.

Cuenta tus duelos, y dexa los agenos.

Cuentas son que llevan, que no ollas que se quiebran.

Cuitada, quien esto supiera no errara.

Cuñados y perros bermejos pocos buenos.

Cueur en bouche.

El Frances: *El corazon en la boca.*

Cuchillo malo, corta en el dedo y no en el palo.

Cuyta hace mercado, que no rico mercado.

Otros dicen: *Cuyta hace mercado, mal pecado.*

Cuja perda, castanha podre.
El Portugues: *al perdidoso cabe la castaña podrida.*
Cuyda o ladraon, que todos osou tros ta os saon.
El Portugues.
Cu, cu, guarda no lo seas tú.
Cuchillo mangorrero, no corta en la carne, y corta en el dedo.
Cuchillo de mugeres, corta si quieres.
Cuchilladas de verano estocadas son de invierno.
Cuero es que extiende, que no madera que hiende.
Cuerdo es quien redime su daño con lo que ha de dar al escribano.

Cuida bien de lo que haces, no te fies de rapaces.

Cuenca de cabezas, y Valencia de piernas.

Cuyta faz velha choutar.

El Gallego: *Cuita hace á la vieja el trotar.*

Cuñada y suegra, ni de barro buena.

Cuñados e ferros dorados, debaxo do chaon son logrados.

El Portugues: *que llama chaon la tierra.*

Cuerda á cuerda.

Curándose de los ojos nuestro alcalde, ensordeció.

Ve lo que dais, y no entiende lo que le hablais.

Cuenta hecha, y mula muerta, escudero no á mi puerta.

Otros dicen: *escudero andaos á pie.*

D

Dado ruin, quatro manos encova, dos de quien lo da, y dos de quien lo toma.

Daroca la loca, la cerca grande, la villa poca.

Dad para Sancta Lebrada, que primero fué cocida, despues asada.

Dame acá esa lanza, meterme he en esta baraja.

Da Dios alas á la hormiga para que se pierda mas ayna.

Daza es buen amigo, mas miente de contino.

Dame trebol con dos hojas, darte he mozas en que escojas.

Da de comer al cochino, que en los dias nunca hay tino.

Dalde, dalde, no se nos vaya la noche en valde.

Darles han, y darnos han, y daros hemos.

Daleintejo o trigo e o queijo.

El Portugues: *De Aleintejo el trigo y el queso.* Aleintejo *es cierta tierra de Portugal allende el rio Tajo, de donde ovo nombre.*

Dal dito fato, ge un gran trato.

El Italiano: *Del dicho al hecho hay gran trecho.*

Dámela honesta, dártela he compuesta.

Da laramja o que quiser, e da lima o que poder, e do limaon quando tiver.

El Portugues: *De la naranja lo que quisiere, y de la lima lo que pudiere, y del limon quanto tuviere.*

Dame toquilla, y darte he mexilla.

Otros dicen: *qual toquilla, tal mexilla.*

Dádivas quebrantan peñas.

De Sant Lorenzo gran caldura, da Sant Vicente grand fredura, lun e laltro poco dura.

El Italiano: *por Sant Lorenzo hay*

gran calor, por Sant Vicente hay gran frio, lo uno y lo otro poco dura.

Dame vestido, darte he vellido.

Otros dicen: *dámela vestida, dártela he vellida.*

Dame aguinaldo. Córtate el dedo, y darte he un trapo.

Da vedel, pare el bo que ha de vegnir.

El Italiano: *de becerro paresce el buey que ha de ser.*

Dalle, dalle, peor es hurgalle.

Del cativo debitor, tuo palla per labor.

El Italiano: *del mar deudor, toma paja por la lavor.*

Da seno, no se ha seno calce e peti.

El Italiano: *del asno, no se ha sino coces y traques.*

Dádiva de ruin, a su dueño paresce.

Dar o pe, que tempo he.

El Gallego: *aguijar, que tiempo es.*

Da Sancta Lucía a Nadal, el di es longa un pas de gal.

El Italiano: *Desde Santa Lucía á Navidad el dia cresce un paso de gallo.*

De Sant Luca, le nespole se espeluca.

El Italiano: *desde Sant Lucas les nies peros se abren.*

Da, y ten, y abras bien.

Dame pega sin mancha, darte

hemoza sin tacha.

Dar del once.

En el juego del flux la mejor carta era azar y valia once. Los que favorescian alguno, dábanle del pie, avisándole que su contrario tenia once.

Dado trigo por o siso.

El Portugues: *da del trigo por el seso.*

Daca el gallo, toma el gallo que dan las plumas en la mano.

Da Sant Luca, mete la man in buca.

El Italiano: *desde Sant Luca mete la mano en la boca.*

Denario, seno, e sede, no se vede.

El Italiano: *dinero, y seso y lealtad no se ve.* Otros dicen: *dánari, seno, e fe de manco, che ne dal que se crede. Dinero, y seso y lealtad, ménos es de lo que se cree.* Otros: *gené manco con unon cre. Es ménos que cada uno cree.*

Da Sant Andrea, pilla el porco por la sea, se tu nol pol piar, fin á nadal lasa lo estar.

El Italiano: *despues de Santo Andrea toma el puerco por la seda: si tú no lo puedes tomar, hasta Navidad déxale estar.*

Da Dios almendras á quien no tiene muelas.

De Sant Bernabe á la segalla se-

ge taya el pe.

El Italiano: *desde Sant Bernàbe al centen, se le cortà el pie. Entiende, se siegà.*

Da á tu hijo mal por mal, dexallo has al hospital.

Da Sant Gal, ara el monte et sera el val.

El Italiano: *por Sant Gallo hara el monte y cierra el valle.*

Da Sant Luca a Nadal, tuti estudia egual: da carnaval á pascua qui estudia, qui lassa.

El Italiano: *desde Sant Lucas á Navidad todos estudian por igual: desde carras tollendas á pascua de flores, quien estudia, quien lo dexa.*

Da Sant Simon a hura a hura, cava la rava buoza ó madura.

El Italiano: *por Sant Simon luego, coge el nabo crudo, ó maduro.*

Dame cava y vima, darte he rama y vendimia.

Da Sant Simon, e nes polie bon.

El Italiano: *por Sant Simon, el niespero es bueno.*

Date buena vida temerás mas la caida.

Da Sant Urbau, el frumento ha fato el gran.

El Italiano: *por Sant Urbano, el trigo ha hecho el grano.*

Da Sant Martin, ogni mosto he bon vin.

El Italiano: *por Sant Martino todo mosto es buen vino.*

Das molleres a Raynan das mancanas a chayna.

El Portugues *llama chaina un género de manzanas.*

Da galiña a preta, da pata a parda, da moller á sarda.

El Portugues: *de la gallina la negra, del ansaron el pardo, de la muger la pecosa.*

Da Nadal al zuogo, da pascua al fuogo.

El Italiano. *Por la Navidad al juego, por pascua de flores al fuego.*

Da qui me fido, guárdeme Dio que da qui no me fido, me

var daro ben yo.

El Italiano: *de quien me fio Dios me guarde, que de quien no me fio me guardaré bien yo.*

Da una vanda el me onze, da laltra el me ponze.

El Italiano: *por una parte él me unta, y por otra él me punza.*

Dame donde me asiente, que yo haré donde me acueste.

Que comenzada la cosa ella se acrescienta.

Davalle o vento no chapiron, quer lle de, quer naon.

El Portugues: *Dábale el viento en el chapiron, quier le de quier non.*

Que hay algunos que no se les da

nada por los casos que acaescen, ora sean prósperos, ora adversos.

Dad al cura y venga arreo.

Que la órden usada no se ha de mudar, y en las colocaciones cosas semejantes siempre se prefieren los curas en las aldeas.

Dame una xeta en Mayo, darte he del trigo de mi sobrado.

Que lo que no lleva el tiempo no se ha de pedir.

Da salada e da casada, dous bocados, e deixala.

El Portugues: *de la ensalada y de la casada, dos bocados y dexarla.*

Da Dios habas á quien no tie-

ne quixadas.

Dar con la peronia.

Dícese del clérigo, que quando se alarga el predicador, comienza el prefacio, per omnia, &c.

Dama de monte, e cavaleyro da corte.

El Portugues: *Dama de monte, y caballero de corte. Que la muger no ha de ser criada entre multitud de gente: al contrario el varon.*

De fuera venga quien la tea nos tenga.

De maistre gormans, serviteurs et chiens ont tousiours fayn.

El Frances: *De amos comilones, los servidores y los perros han*

todos los dias hambre.

Del mal que hicieres no tengas testigo, aunque sea tu amigo.

De dueñas al rebollar, tres cosas has de topar.

Dicen ser estas tres cosas, ó mula rucia, ó muger mundana, ó frayle.

De los ruidos guarte, no serás testigo ni parte.

De trigo ó de avena, mi casa llena.

Del airado un poco, del enemigo huye del todo.

De vino abastado, de rezaom menguado.

El Portugues.

Del airado un poco te desvia del,

callandriz toda tu vida.

De mala compañia fuge, e garte de ruge, ruge.

El Portugues.

De amigo reconciliado, guarte de él como del diablo.

De Dios viene el bien, de las abejas la miel.

De la mar la sal, de la muger mucho mal.

De sa fortune, nul nest content.

El Frances: *de su estado ninguno hay contento.*

De las carnes el carnero, de los pescados el mero.

Del vivo ningun provecho, y mucho del muerto.

Dícese esto del puerco.

Dedo de espada, y palmo de lanza.

Supple, es gran ventaja.

Dexayo vos a elle o das martas, que elle dira o seu, e o das patas.

El Portugues: *dexadle vos al de las martas, que él dirá lo suyo, y lo de las patas.*

Derecho apurado, tuerto tornado.

De pequeña centella, gran hoguera.

De bel cabellito tu madre loote, ya no sufrirás que yo te espulgue el cogote.

De gran rio gran pez, mas no te ahogues alguna vez.

De neant, faire grand chose.

El Frances : *de no nada , hacer gran caso.*

De hijos y corderos los campos llenos.

Que estos por muchos que sean , no dan pena.

De hambre á nadie ví morir , de mucho á cien mil.

Despues de comer , dormir ; y de cenar , pasos mil.

Del embudo , por entrar está lo agudo.

De la mala nueva , la primera.

Porque no cuenta tan por menudo el mal como las otras.

De buena vid planta la viña , y de buena madre la hija.

De mala masa un bollo basta.

Despues de la Epifania, todo ruin fuera de la villa.

Porque ya acaban las fiestas.

De ruin cepa, nunca buen sarmiento.

Del loco porrada, ó mala palabra.

De gos que mord y no lladra, de aquêx te guarda.

El Valenciano: *del perro que muerde y no ladra, de aquel te guarda.*

De todos los Santos á Navidad, pierde la panadera el caudal.

Por el mucho pan que se ofresce por los difuntos en las aldeas, que traen á vender á la ciudad.

De léjos parece lo que cerca no puede.

De mala mata, nunca buena zarza.

Otros dicen buena caza.

De quien no nos debe nada, buena es una meaja.

Otros dicen una haba.

De la olla la ortera la primera y la postrera.

Ortera es escudilla de madera.

De piel agena, larga la correa.

Derecho, como la viga del techo.

Despues que parí, nunca mi vientre hinchí.

Con los muchos hijos.

De pequeniño se torce o pepino.

El Portugues.

De cada cosa un poco, y nada en todo.

De San Martin á San Andres semanas tres: de San Andres á Navidad un mes ha.

Despues que me estas castigando, ciento y veinte agujeros conté en aquel rallo.

De persona señalada, y de muger dos veces casada.

De cuñados pocos vandos.

Que ayudan mal á sus parientes.

Desque la vieja no está de gana, Lázaro friega y hace la cama.

Del Andaluz guarda tu capuz.

De tales romerias, tales insignias.

Del lino mordido, nunca sale buen hilo.

De monte mao, fuste na mao.

El Gallego : *de mal montè un palo en la mano.*

De prometre, no dol lo ventre.

El Valenciano.

De pobre obispo, pobre beneficio.

De bobos y bobas se hinchen las bodas.

De obra alzada, nunca buena casa : de obra á jornal, no te engañarán.

El Asturiano *llama alzada al destajo.*

De tal niño, tal paxariño.

Despues del manjar se come el cuchar.

De casa de teulada mala, de aquexa te guarda.

El Valenciano: *De casa de texado malo, de esa te guarda.*

De Burgos á la mar todo es necedad.

De fleur de Ianuier, on ne remplit point le panier.

El Frances: *de flor de Enero nadie hinche el granero.*

De ruin gesto, nunca buen hecho.

Depren y apren, y sabrás: ajas cura y mesura, y habrás: menja poco, y duerme en alto, y vivirás.

El *Catalan.*

De mal monte, alzar la majada.

De do viene la liebre, allá remieda la pelle.

Del agua mansa te guarda, que la recia presto se pasa.

De la yegua vieja quede en casa la potriella.

De esta parte de la bolsa me quiere bien mi señora.

De lo que no me pago, sordo me hago.

Decir y hacer, como la hornera al jarro.

De amigo á amigo, chispe en el ojo.

Otros dicen: *chinche en el ojo.* Otros dicen: *agraz en el ojito.* Otros dicen: *chinela.*

Del huego te guardarás, y del mal hombre no podrás.

De los sueños cree los ménos.

Mejor dixera : *ni creas malos ni buenos.*

De dineros y bondad siempre quita la mitad.

De la puta y paño pardo, mejor es lo mas barato.

De esa tiña, ponde por esta cabeciña.

El Portugues: *que muchos han por bueno, y desean que les venga, lo que otros tienen por malo.*

De este dal dal, yo merezco el mal.

Destron el consejo, la lengua el ciego.

Que lo que se habla, primero se ha de pensar, y despues decirse. Destron se llama el que adiestra al ciego.

De los colores la grana, de las frutas la manzana.

De potro sarnoso, buen caballo hermoso.

Del oso á la cama, y del puerco á la fosada.

De luengas vias, luengas mentiras.

Despues de vendimias cestos.

Otros dicen: *despues de vendimias covanillas.*

De monte y de rio, horas cargadas, horas vacío.

Del cuero salen las correas.

Del Lúnes al Mártes pocas son las artes.

De dónde venís rascada: del llanto del rabadan de mi cuñada.

Otros dicen: *Por quien venís rascada? por la suegra de mi cuñada.*

De tienes á quieres, el tercio pierdes.

De lo contado come el lobo.

De casa de ruin, nunca buen aguinaldo.

De dónde quebró esta astilla? de este mal madero.

De cedo casar, y cedo madrugar, arrepentirte has, mas no mucho mal.

Dexé obrero en viña, y fuime en ledania.

De cuñado nunca buen bocado.

De hora á hora Dios mejora.

Del agua bebida á zolondron, la mejor es del hondon.

Zalondron es sorbetones.

Derramar la harina, y allegar la ceniza.

Del pan de mi compadre, buen zatico á mi ahijado.

De esa manera segarse ha la avena.

De la muger mala te guarda, y de la buena no fies nada.

De estos casamientos que Mari-parda hace, á unos pesa, y á otros place.

De mal vino la oveja, allá va la pelleja.

De mal justo vino el conejo, los diablos se llevaron el pellejo.

De bon logo, boon soguo.

El Portugues: *lo que dice el Cas-*

tellano: de invierno la levadura, de verano la muger aguda. Que en invierno es menester mucha levadura para enlleudar el pan, y en verano con poca levadura la muger diligente hace mucho pan, y le enlleuda.

De buena casa, buena brasa.

De rabo de puerco, nunca buen virote.

Del lobete un pelete, y ese del copete.

De ruin á ruin, quien acomete vence.

Desde el dia de San Bernabé, se seca la paja por el pie.

De ser buena no he gana, de ser mala dámelo el alma.

De otra manera se dice : *de ser buena no le he gana , no se me tienen los pies en casa.*

Descalabrar al alguacil , y acogerse al corregidor.

Decir y hacer no es para todos hombres.

Delibra moza delibra, quarteron por media libra.

De mal montecillo , bueno es un gazapillo.

Desque no pudo al asno , tórnase al albarda.

De al Dios me vengue , que del pastor agua y nieve.

De fisico experimentador , y de asno bramador.

De oficial nuevo , y barbero viejo.

De amigo reconciliado, y de viento por horado, y de hombre que va disimulado.

De cosario á cosario no se llevan sino los barriles.

De bestia mular, e de home de paso falar.

El Gallego.

De ruin paño, nunca buen sayo.

De ellos yuan á Moron, y dellos non.

De mozo á palacio, de viejo á beato.

De un hombre nescio, á veces buen consejo.

De donde á donde, haxa con alvanega.

De dónde eres, hombre? del al-

aldea de mi muger.

De una parte me cerca duero, y de otra peña tajada, no sé donde me vaya.

De rocin á ruin.

De ruin madera, nunca boa estela.

El Gallego *llama á la astilla estela.*

De hombre reglado, nunca te verás vengado.

De buena mano buen dado.

De do vino el asno, verna el albarda.

De otra manera: *para la mi santiguada, que do vino el asno, verna el albarda.*

De Marzo ayuso, quiébrase la hueca al uso.

De lo poco, poco; y de lo mucho no nada.

Despues de descalabrado, untarle el casco.

De puerta cerrada, el diablo se torna.

De los escarmentados se levantan los arteros.

Despues del Judio prendado, çerralde la puerta.

De paja ó de heno mi vientre lleno.

Otros dicen: *el vientre lleno siquiera de heno.*

Del garvanzo te se contar, que por Abril ni ha de estar nascido, ni por sembrar.

De tal pelo, ni gato ni perro.

Del ennemy les menaces sont fouets, qui chevaulx chassent.

El Frances: *Del enemigo las amenazas, son azotes que los caballos aguijan.*

Despues que te erré, nunca bien te quise.

De centella sola, la casa toda.

De orujo exprimido, nunca mosto corrido.

De Viseu querria eu o can para o coelho, e naom o home para conselho.

El Portugues: *de Viseo querria yo el perro para el conejo, y no el hombre para consejo.*

De herrero á herrero, no pasa dinero.

De mal cuervo mal huevo.

Del viejo el consejo.

De la vaca flaca, la lengua y la pata.

De la mano á la boca, se pierde la sopa.

De hombre agradescido, todo bien creido.

De becerros y vacas van pieles á las plazas.

De otro tiple está la gayta.

De la nuez el higo es buen amigo.

Delante perros y gatos, detras como hermanos.

Del monte sale, con que se arde.

De grandes huegos, chicos los graneros.

Destos y los oleados, pocos vimos librados.

De domde sayo o borrego entre carneyro.

El Portugues dice: *que las paridas han menester comer.*

De mal que hombre teme, de ese muere.

De gallinas y hadas malas, presto se hinchen las casas.

Dexa tu casa, y vente á la mia, y habrás mal dia.

De pince, le parchemin frotter.

El Frances: *Con la piedra pomes el pergamino bruñir.*

De tales bodas, tales tortas.

De padre sancto, hijo diablo.

De mí digan, y á mí pidan.

De tal pedazo, tal retazo.

De gran corazon el sufrir, y de gran seso el oir.

Dean en cabildo, y chantre en el coro, y obispo sobre todo.

De malva, nunca buen vencejo.

De hora menguada, y de gente que no tiene nada.

De moza adevina, y de muger Latina.

Desquitóse Migallejo, perdió un ducado, ganó un conejo.

De leal e bom servidor, viras a ser señor.

El Portugues.

De perro bermejo, nunca buen pellejo.

De lo que no habeis de comer, dexadlo bien cocer.

De poco paño pardo, pequeña capa cortan en palacio.

De tal barba, tal escama.

Del mal, lo ménos.

Del Toledano, guarte de él tarde ó temprano.

Dexemos padres y aguelos, y por nosotros seamos buenos.

De dardo ó de piedra, el tuyo te hiera.

De ruin monte, siquiera un pego.

De dónde nos vino carillo este primo?

Despues de beber, cada uno dice su parecer.

Del bueno no fiar, y al malo echar.

De haré, haré, nunca me pagué: mas vale un toma, que dos te daré.

Desque vestidos nos vimos, no nos conoscimos.

De Navidad á Sant Andres aun no hay un mes: la vieja que lo buscó, por Sant Facundo lo halló.

Despues que la casa está hecha, la dexa.

Porque es muy dañosa la humidad que queda en la casa recien acabada.

De Dios hablar, y del mundo obrar.

De lomge vem aguoa a o moyño.

El Portugues : *de léjos viene el agua al molino.*

De chiquillo verás, que bueyecillo harás.

De do sacan, y no pon, presto llegan al hondon.

De tales polvos, tales lodos.

De choses tristes, et adversaires, en temps de joye on se doibt tayre.

El Frances : *de cosas tristes y adversas en tiempo alegre nadie debe hablar.*

Debaxo de mi manto, al rey me mato.

Otros dicen *me mando.*

Deos que me fezo, naom he mor-

to, nem preso.

Este es mal sonante y sospechoso por ser portugues.

De Caliz á Judea, no es menester Marea.

De traidor harás leal con bien hablar.

De persona beoda no fies tu bolsa.

De Navidad á Sancta Lucia cresce el dia un paso de gallina, de Navidad á los Res tan mala vez.

Por dar lugar al consonante muda la órden de las palabras, que lo natural era de Sancta Lucia á Navidad.

Debaxo de la manta, tanto vale

la prieta como la blanca.

De la salida fué la caida.

De castaña a castaña, se faz a maa maña.

El Portugues: *dice, que de los muchos actos se hace hábito.*

Debaxo de mi manto veo y cato.

De la vaca, la halda.

Añaden algunos: *de la gorda, no de la flaca.*

De fuera verna, quien de casa nos echará.

Despues de puta y hechicera, tornósenos candelera.

De son ennemy reconcilie, il se fault garder.

El Frances: *de su enemigo reconciliado es menester guardarse.*

De dónde nos vino sin negra este negrillo?

De mozo rezador, y de viejo ayunador, guarde Dios mi capa.

Decilde al Duque que cuque, y si no tiene blanca que busque.

De dónde le vino al garvanzo el pico?

Del soldado que no tiene capa, guarda tu vaca.

Deux sappuy es sur ung baston.

El Frances: *dos recostarse sobre un bordon.*

De necios y porfiados se hiciéron estos sobrados.

De lo feo á lo hermoso, deme Dios lo provechoso.

Despues de muerto, ni viña, ni huerto.

De invierno hornera, de verano tabernera.

Del carnero la carne, mas no el cuero.

Deus nos dia con que riamos, e non sejan fillos charros.
El Gallego: *Dios nos dé con que riamos, mas no sean hijos bobos.*

De los olores el pan, y de los sabores la sal.

De buenos y de mejores, á mi hija vengan demandadores.

De noche agua, y de dia sol, estos mis panes perdidos son.

De aquella me dexe Dios comer, que dexa los pollos, y co-

mienza á poner.

De pascua á Sant Andres, tres semanas, y dias tres.

De costal vacío nunca buen bodigo.

De home que anda mox come gat, y de vent que entra per forat, Deu te gart.

El Catalan: *Mox dicen manso.*

Deus diante, he o mar chaom.

El Portugues: *Dios delante, el mar es llano.*

De tal gente tal simiente.

Deciros he palabras de Sancto, y y echaros he las uñas como gato.

De insta dauanti, diverno de drio.

El Italiano: *en verano adelante,*

y en invierno detras. Entiende en el caminar.

Desechar el pelo malo en chico rato.

Del pellejo de Octubre, de ese te cubre.

Porque en aquel mes estan los pellejos en su fuerza, y no se les cae el pelo.

De entre los pies sale lo que no se piensa ni se sabe.

Des nuda ni vestida, nunca pude ser limpia.

De juicios no me curo, que mis obras me hacen seguro.

De Sancta Caterina a Natal un mese per egual.

El Italiano.

Desposado dame un nabo, cuerpo de mí con tánto regalo.

De liña le viene la tiña.

Descubríme á él como amigo, y él armóseme de testigo.

Desde mi casa al mercado, todo es barrio.

De officio de comun, o tristo o bon se ne vorria aver un.

El Italiano: *oficio de comun, ó ruin ó bueno querria haber uno.*

Despica al apica, que te apicara po ti.

El Italiano: *descuelga al ahorcado, que él despues te ahorcará á tí.*

Despues de pascua, naom tem sazaom nem figos, nem passas, nem predicazaon.

El Portugues : *despues de pascua de flores no tienen sazon ni higos, ni pasas, ni predicacion.* Otros dicen : *el salmon ni el sermon despues de pascua no han sazon.*

Despues de la Ascension, ni salmon ni sermon.

De casa del gato, no va harto el rato.

De sason tuto e bon.

El Italiano: *de sazon todo es bueno.*

De neuframon, femme maison netroye, &c. du vieil sa rason.

El Frances: *con nueva escoba la muger su casa limpia, y con vieja su razon.* Quiere decir: *su conciencia.*

De zoco en colodro.

De loca, manjane poca.

El Italiano: *del ansaron, come poco.*

De jorno quanto voy, de note quanto poy.

El Italiano: *de dia quanto quisieres, de noche quanto pudieres.*

Despues de los peces, malas son las leches.

De mañana en mañana, pierde el cordero la lana.

De esa manera padre, salga Gil y bayle.

De la panze vient la danse.

El Frances: *de la panza viene la danza.*

De vel de vaultont, guerre en brief iour.

El Frances: *de vuelo de buytre, guerra en pocos dias.*

De quien algo te vendió no fiés lo que te quedó.

De fol iuge briefue sentence.

El Frances: *de loco juez, breve sentencia.*

De casta le viene al galgo de tener el rabo largo.

De frayle rebozado, y de Judio acosado, y de hambriento soldado.

De corral ageno, nunca buen cordero.

De hombre mal barbado, y de viento acanalado.

De mozo rezongador, nunca buena labor.

De do diere, ruede el mundo como quisiere.

Dent contre dent, se consume.

El Frances: *un diente dando en otro se gasta.*

De mi salió quien me hirió.

De ruge, ruge, se fazen os cascaveys.

El Portugues.

Del largo y del pequeño, se hace el concejo.

De la pescada la rabada.

Añaden. *De la fresca, que no de la salada.*

De huum ninho, naon mays de un paxarinho.

El Portugues: *de un nido, no mas do un paxarino.*

Del comer y del baylar, comienzo me dad.

Deme Dios marido rico, siquiera sea borrico.

De cento en cento annos, se fazem dos reys vilaos, e aos cento e feys, dos vilaos reys.

El Portugues.

Desposado de ogaño caro vale el paño.

De graces nourices, aulcunes foys moins de laict.

El Frances: *de gordas amas, algunas veces ménos de leche.*

De buena barba, bien voy pagada.

De leauve beniste, le plus petit est asez.

El Frances: *del agua bendita, la mas poca basta.*

Desque la paja en el pajar, viejas á hilar.

Dexa la fuente por el arroyo, pensarás traer agua, y traerás lodo.

De Toro á Zamora cinco leguas son, cinco por allende, cinco por aquende, cinco por el vado, cinco por la puente.

De monte mao, se que run paao.

El Portugues: *del monte malo siquiera un palo.*

De ahí prende el arado.

Debaxo del buen sayo está el hombre malo.

De carramana me eché anoche, primero beberé que me toque.

De gens signez, se fault garder. El Frances: *de gente señalada se conviene guardar.*

Desposar con buena cara, y casar en hora mala.

Decid, maestro, nacerá pelo? ojalá cuero.

Deu me Deus un ovo, e deu mo guolo. El Portugues: *dióme Dios un huevo, y ese diómele guero.*

De noche los gatos, todos son pardos.

De quien se duerme, su hacienda lo siente.

De tu muger, y de tu amigo ex-

perto, no creas sino lo que supieres de cierto.

Del hilo al pávilo, del pávilo á la horca.

De quinto, ni cebada, ni ordio, ni trigo, sino mozas, azerollas, y vino.

De hombre jugador, y de lite con tu mayor.

Depoys que se María banqueja, mal se preyteja.

El Portugues: *despues que María se baldona, mal se pleytea.*

De amigo reconciliado, y de frayle colorado.

De hombre obstinado, y de borracho airado.

De petit crin lie a geant, qui sans

pouvoir a vouloir grant.

El Frances: *de pequeño cabello ata el gigante, el que sin poder tiene voluntad grande.*

De tabernero novel, y de puta del burdel.

De hombre que no habla, y de can que no ladra.

Aristóteles en la política condena por malos hombres los callados.

De fuerza de enemigos, y de salteadores en caminos.

De odioso señor, y de compañía de traidor.

De cornada de ansaron, guarde Dios mi corazon.

Entiende por cornada de ansaron, escritura dañosa.

Del fuego de casa, y de ean con rabia.

De ladron de casa, y de loco fuera de casa.

De quien pone los ojos en el suelo, no fies tu dinero.

Desvíate asno, que rozas la manta.

De frayle halagüeño y médico andariego, guarda tu alma y cuerpo por entero.

Desque nací lloré; y cada dia nace por qué.

De gran subida, gran caida: por su mal nacen alas á la hormiga.

De amigo lisongeiro, e de frade sem monesteiro, naon cures.

El Portugues.

De tal lugar, ni espero coger, ni quiero sembrar.

De dos cofres que tenia el requebrado, el uno se dexó abierto, el otro le han decerrajado.

De la nieve, ni cocida, ni majada, no sacarás sino agua.

De moza Navarra, y de viuda Aragonesa, y de monja Catalana, y de casada Valenciana.

De espacio piensa, y obra aprisa.

Decid vecina, tenemos hijo ó hija?

Debe algo para pascua, y hacersete ha corta la quaresma

Deudas tienes, y haces mas, si no

mentiste, mentirás.

Desvíate de mi enxeco, que no eres sombra de mi cuerpo.

Desque veo á mi tia, muero de acedia: desque no la veo muero de deseo.

De papo de buytre trae la bolsa, que aunque se la hinchas, no le para cosa.

Decildo en cabildo, y allí seres respondido.

De los dos limoncetes, el uno me daredes.

Descansar, para llorar.

De los vivos mucho diezmo, de los muertos mucha oblada, en buen año buena renta, y en mal año doblada.

Del monton entre tus hermanos, primero partijas que metas las manos.

De persona callada, arriedra tu morada.

Dè lo concegil, no mas al bueno que al ruin.

De qué haces tela? de escupe y echa.

De tal leña tal morceña.

De noche á la vela, la burra paresce doncella.

Dire et faire, son deux.

El Frances: *decir y hacer son dos cosas.*

Dios te de ovejas y hijos para con ellas.

Diré esta lo que otras veces, y

digo les heces.

Dios me de padre y madre en villa, y en mis troxes trigo y harina.

Dios te salve Mendo, no á mí que estoy comiendo.

Dia de Sant Briz, tal dia nataliz.

Dice al doliente el sano, Dios te de salud hermano.

Dichoso el varon, que escarmienta en cabeza agena, y en la suya non.

Dia de Sant Martiño, prova teu viño.

El Portugues.

Dios te guarde de piedra y de dardo, y de hombre denonado.

Dios me depare meson, que la

huespeda me haya algo, y el huesped non.

Dios te de salud y gozo, casa con corral y pozo.

Dios nos depare, quien en la barba nos cague.

Dicho con ironía.

Dios te guarde de párrafo de Legisto, y de infra de Canonista, y de cetera de Escribano, y de recipe de Médico.

Dieu guard, quelles nouvelles? El Frances: *Dios os guarde, qué nuevas hay? Contra los noveleros.*

Díxolo loco á mas no á sordo.

Diu la mort al degollat, qui ta tal aparellat.

El Catalan. *Dixo la muerte al degollado, quién te ha tal parado.*

Dicen, y decimos.

Dia de Sant Nicolao, está la neve de pao en pao, ou si non esta no chao.

El Gallego.

Dieta y mangueta, y site ñudos á la bragueta.

Dia de Sant Matheos, vendimiaon os sesudos, semmeaon os sandeos.

El Portugues.

Dilo cantando, que se sale la cuba.

Dice y hace, como embudo en jarro.

Dícente que eres bueno, mete la mano en tu seno.

Dios te guarde de hombre con librete, y de muger con gañivete.

Dia de ñublo, la mañana larga, el dia no ninguno.

Dime lo pica, ante que te lo diga.

Dios te de bienes, y casa en que los eches.

De otra manera: *Dios te de que tengas, y casa en que lo metas.*

Dice Mayo á Abril, aunque te pese me he de reir.

La causa es, porque de la hermosura de Mayo, Abril ha sido la causa, y pésale que otro go-

ce de su bien.

Dime con quien irás, decirte he lo que harás.

Dios proveerá, mas buen haz de paja se querrá.

Diciembre decembrina, hiere como culebrina.

Dineros de avaro, dos veces van al mercado.

Dia de Sancta Ines, mugeres no hiles.

Diz o refraon, la van os pes do quer o corazaon.

El Portugues: *dice el refran, allá van los pies do quiere el corazon.* De otra manera: *diz ó refraon, la vaon os olhos, donde esta o carazaon.*

Dixo el asno á las çoles, pax vobis.

Dios no tiene tocas, mas quita de unas, y pone en otras.

Dios sea loado, el pan comido, y el corral çagado.

Las primeras palabras son del frayle, que entra en casa de alguno: las siguientes del dueño de la casa.

Dios os salve, á las sopas que no á la carne.

Dios te de poder en villa, y en tu casa harina.

Dile que es hermosa, y tornarse ha loca.

Dios te de viña en Cuenca, y muger fuerte, y pleyto en Huete.

Dicen los niños al solejar, lo que oyen á sus padres en el hogar.

Diezma á la igreja, aunque no quede pelleja.

Dice el trigo al sembrador, con un grano, ó con dos, al Julio soy con vos.

Dichos de viejas, arrancan las piedras.

Dios que me fezo, ne es muerto ne preso.

El Asturiano.

Dia de Sant Simon y Judas, alza tus bueyes de coberturas.

Dio te ne guarde de caval que es capuza, e vin que ha la mufa.

El Italiano.

Dime con quien vas, decirte he que mañas has.

Di á tu amigo tu secreto, y tenerte ha el pie en el pescuezo.

Dios da salu, que no mastre Baru.

Dios me de contienda con quien me entienda.

Dixo la sarten á la caldera, tirte alla cul negra

Dixo el tiñoso al peyne, esto es lo que habiamos menester.

Dice la pega, y todos de ella.

Dineros en manga, tanto vino como agua.

Que el que tiene dineros puede comprar de lo que quisiere tanto como agua.

Dios te de la pascua buena, las ochavas en la cadena.

Dicen y diran, que la pega no es gavilan.

Dí tu razon, y no señales autor.

Dios dixo lo que será.

Porque los hombres no lo pueden decir: á los quales (como dice Isócrates) es incierto lo venidero.

Dir ben, fer millor.

El Catalan.

Diga minha vezinha, e tenha meu folle farinha.

El Portugues.

Di pur sempre may de no, se non voy parer dabo

El Italiano: *di siempre jamas de no, si no quieres parescer buey.*

Dios desavenga, quien nos mantenga.

Dicho de abogados, y escribanos, y cirujanos, y semejantes gentes.

Dice el pavon, tu me fa mi, e mi desfazo ti.

El Italiano: *Dice el pavon, tu me haces á mí, y yo deshago á tí.*

Dí mentira, y sacarás verdad.

Dios no come ni bebe, mas juzga lo que vee.

Dios consiente; mas no siempre.

Dios hará merced, y aun estar tres dias sin comer.

Dios paga á quien en malos pasos anda.

Dime con quien pasces, y decirte he que haces.

Dio te ne guarde da putana de burdelo, e de fracti de mantelo.

El Italiano.

Dixo la leche al vino, bien seais venido amigo.

Añaden: *y volvióse hácia al agua, y dixo: esteis en hora mala.* Otros dicen: *y dixo el vino á la leche en hora mala acá entraste.*

Dixo Salomon, para beber con la calabaza, quítale el espirón.

Dicen en Roma, que la dama hile y coma.

Dios nos de mucho pan, y mala cosecha.

A cosecha lluviosa, no se puede el trigo mucho conservar, y vale barato.

Dinero tenia el niño, quando molia el molino.

Dicen las viejas, no te vistas de pellejas.

Aconsejan lo que ellas no hacen.

Dicey me señor, que mal vos fez o bon paño, que trazeis canamazo todo o año.

El Portugues.

Dios no se queja, mas lo suyo no lo dexa.

Digo una y digo otra; que quien no hila no trae toca.

Dices tu pena á quien no le pena, quéjaste ha madre agena.

Dia de ñublo, dia de engurrio.

El labrador, llama engurrio al engorio.

Dios es que sana, y el médico lleva la plata.

Discípulo con cuidado, y el maestro bien pagado.

Díselo tú una vez, que el diablo se lo dirá diez.

De los enamorados, y otras cosas torpes y ilicitas.

Dice menga, y todos della.

Dixo el gato al unto, bien te lo barrunto.

Dinero olvidado, ni ha merced ni grado.

Do sobra el agua, salud falta.

Donas en sobrado, agulhas em saco, e cagados em charco, naon podem estar que naon dei ten a cabeza fora.

El Portugues: *cagados es galapago.*

Donde comes la morcilla, que siegues la gavilla.

Dormiré, dormiré, buenas nuevas hallaré.

Contra los floxos, y que se confian mucho en la fortuna.

Donde vayas, de los tuyos hayas.

Donde fuiste page, no seas escudero.

Por evitar el menosprecio.

Dolor de esposo, dolor del cobdo, duele mucho y dura poco.

Donde hay hijos, ni parientes ni amigos.

Doblada es la maldad, que es so zelo de amistad.

Do no alcanza el viejo, alcanza el riejo.

Quiere decir *la piedra.*

Do fueres tarde, no te muesrres cobarde.

Do hay vergüenza, no hay virtud buena.

Do tu padre fué con tinta, no vayas tu con quilma.

Que lo que el padre vendió, no tiente el hijo cobrarlo por pley-

to, porque se gastará y no hará nada al fin: quilma es costal.

Dos aves de rapiña, no mantienen compañía.

Do van antojos, van los ojos.

Dodemo a todos, dixo o que araua con os lobos.

El Gallego.

Donde buenas ollas quiebran, buenos cascos quedan.

Dos ruines y dos tizones, nunca bien los compones.

Do mane al monte de sere a li fonte.

El Italiano: *á la mañana al monte, á la tarde á la fuente.*

Dñe tomo, benedicite y como.

Breve bendicion de la mesa.

Dos adevinos hay en segura, el uno experiencia, y el otro cordura.

Donde vieres amarillo, no dudes de pedillo.

Dos buenos callos me han nascido, el uno en la boca, el otro en el oido.

Dos teus quadris, dependeraon barris.

El Portugues: *de tus quadriles colgarán barriles.*

Do viejos andan, mozos no agradan.

Donde o sandeu se perdeu o bon seso avisu colleu.

El Portugues: *Donde el loco se*

perdió, el buen seso aviso cojo.

Do va mas hondo el rio, hace menor ruido.

Do entra conducho, no entra pan mucho.

Don duran duran, no lo hagais no os lo dirán.

Do mal que faz o lobo apraza coruo.

El Portugues.

Do el maravedí se dexa hallar, otro debes allí buscar.

Donde allos ha, viño avera.

El Gallego: *llama los ajos allos.*

Do limpo a o lixoso, naon fia un copo.

Lixoso, llama el Asturiano lo sucio.

Dolor del anca, hija blanca.

Dolor de tripa, hija garrida.

Dos veces olla, amargará el caldo.

Do que fago, de so me cato.

El Portugues: *de lo que hago, de eso me guardo*; quiero decir, *no de lo que otro hace.*

Donde no hay honor, no hay dolor.

Dos perros á un can, mal trato le dan.

Donde naon ha comer, naon ha placer.

El Portugues: *donde no hay comer no hay placer.*

Donde le dió, donde le acudió.

Do tu pie, cata aquí mi oreja.

Do fueres, harás como vieres.

Dos amigos de una bolsa, el uno canta el otro llora.

Donde la iré á buscar, con la horca en el pajar.

Domingo ximeno, por su mal vido el ageno.

Otros dicen: *Ximeno con su mal non ve lo ageno.*

Dos lobos á un can, ben o comeran.

E*l Gallego.*

Dos á uno, tornarme quiero grullo.

Entiende para volar y salvarme.

Do fuerza viene, derecho se pierde.

Donde muytos escupen, lama fan.

Do no está su dueño, está su duelo.

Do vence el gasto al provecho, dad el trato por deshecho.

Doueno geua aqua, ge vuol la zappa.

El Italiano: *do no va el agua ha lugar el azadon, porque lo mojado non se cava.*

Do no está el rey, no le hallan.

Donde una puerta se cierra, otra se abre.

Do viejos no andan, cuervos no graznan.

Don Zaga tiene una cepa, nadie cague orujo.

Porque no piense Don Zaga, que

aquel le comió la uva de su cepa.

Dos porque empiece, diez porque lo dexe.

Dos tocados á un huego, el uno está rostrituerto.

De otra manera se dice: *dos tocados á un hogar, mal se pueden concertar.*

Do entra beber, sale saber.

Dos pardarles en una espiga, nunca liga.

Dos para uno, besalde en el culo.

Otros dicen: *dos á uno sacánlo del mundo.*

Dos yernos, á una hija.

Domdo foguo naon ha fumo se naon levanta.

El Portugues.

Do no hay cabeza raida, no hay cosa cumplida.

Do teu amigo, e do teu enemigo, o diñeyro no teu bolsiño.

El Portugues.

De tu amigo, y de tu enemigo, el dinero en tu bolsico.

De gaviaon maneyro se faz ó cafaro, e do cafaro maneiro, segun á tempera de cetreiro.

El Portugues: *del gavilan manso se hace bravo, y del bravo manso segun el tratamiento del cetrero.*

Do falta dicha, por demas es diligencia.

Donde las dan ahí las toman.

Do buey viejo no tose, con mal anda la hoce.

Donde huego se hace, humo sale.

Doce gallinas y un gallo, comen tanto como un caballo.

Donde perdiste la capa ahí la cata.

De boun boa prenda, e de o mao no fies nada.

El Gallego: *de bueno buena prenda, y del malo no fies nada.*

Domde ven a les comunaon de la vem asolvicaom.

El Portugues: *de donde viene la descomunion, de allí viene la absolucion.*

Do va la mar, vayan las ondas.

Doz Joannes y un Pedro, hacen

un asno entero.

Dos boos bon pegnor: e dos maos naom fiador.

El Portugues: *de los buenos buena prenda, y de los malos ni aun fiador.*

Do pensais que hay tocinos, no hay estacas.

Dolencia larga, y muerte encima.

Donde mea la oveja, bien semeja.

Porque la tierra queda estercolada y produce mas.

Donde irá el buey que no are.

Do servise in un viazo, dolla de fianco.

El Italiano: *dos mandados de un camino, dolor de hijada.*

Do no hay humo, no hay bien ninguno.

Dos boos, boas prendas.

El Portugues.

Dominus providebit, decia el cura, y arrastrábale la mula.

Doblame un rato, y servirte he mas de un año.

Donde moytos mijaon, la mas faz.

El Portugues: *donde muchos mean lodo hace.*

Dormireis sobrello, y tomareis acuerdo.

Dolla di testa vuol mañar, dolla di corpo vuol cagar.

El Italiano: *dolor de la cabeza quiere manjar, y dolor de cuerpo quiere cagar.*

Do, Item fai homo beato.

Item te dago, item te lasso.

El Italiano: *dos, Item hace al hombre bienaventurado. Item te doy, Item te dexo.*

Dolla de muller morta, dura fin á la porta.

El Italiano: *dolor de muger muerta, hasta la puerta.*

Dos veces hace el hombre piñillo, una quando viejo, y otra quando niño.

Dous a huum meten la palla en o cu.

El Portugues: *dos á uno meten la paja en el culo.*

Dolla de dente, dolla de parente.

El Italiano: *dolla es dolor.*

Done menje ten doneray.

El Frances: *darme y darte he.*

Do capaon as pernas, e da galiña as titelas.

El Portugues: *del capon las piernas, y de la gallina las tetillas.*

Domar potros, pero pocos.

Don sou caballer, de la terra de ma muller.

El Catalan: *de donde sois caballero, de la tierra de mi muger.*

Duéleme el colodrillo, y úntame el tobillo.

Duas maas zeas num ventre caben.

El Portugues: *dos malas cenas en un vientre caben.*

Duerme Juan y jaze, que tu asno pace.

Dura la torta, con el canto de otra.

Dune frece, deux morseaux.

El Frances: *de un freze, deux dos bocados: freze llaman los Franceses un género de fruta, como madroño, que en latin se dice fragum.*

Dueña que mucho mira, poco hila.

Duerme el hombre con su enemigo, y no con su venino.

Otros dicen: *duerme con tu enemigo, y no con tu venino.*

Dueños dan, y siervos lloran.

Duerme á quien duele, y no

duerme quien algo debe.

Du poil de la beste que te mordit, ou de son sang seras guery.

El Frances: *con el pelo de le bestia que te mordió, ó con su sangre serás guarido.*

Duero tiene la fama, y pisuerga lleva el agua.

Ducha es la loba, de la soga.

Otros lo dicen con negacion: *no es ducha la loba de la soga.*

Dura el pan con migas de al.

Duro de cocer, y peor de comer.

Duro es el alcacer, para zampoñas.

Dueña que en alto hila, abaxo se humilla.

Duelen llagas, mas no tanto untadas.

Duro con duro, no se fa may bon muro.

El Italiano: *de piedra con piedra ó cosa semejante sin mezcla en medio, no se hace jamas buena pared.*

Du fusil et de la pierre, sort le feu.

El Frances: *del eslabon y del pedernal sale el huego. Nótase que de dos cosas tan frias sale su contrario, que es el fuego.*

Dueña que de alto hila, de alto se remira.

